

# **Kâsenomedâdly 2**

## **Estou Aprendendo 2**

**Livro de Apoio 2**  
**na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,  
edição revista, data de setembro de 1993  
em Cuiabá MT

### **Versão de Internet**

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade  
Kurâ-Bakairi

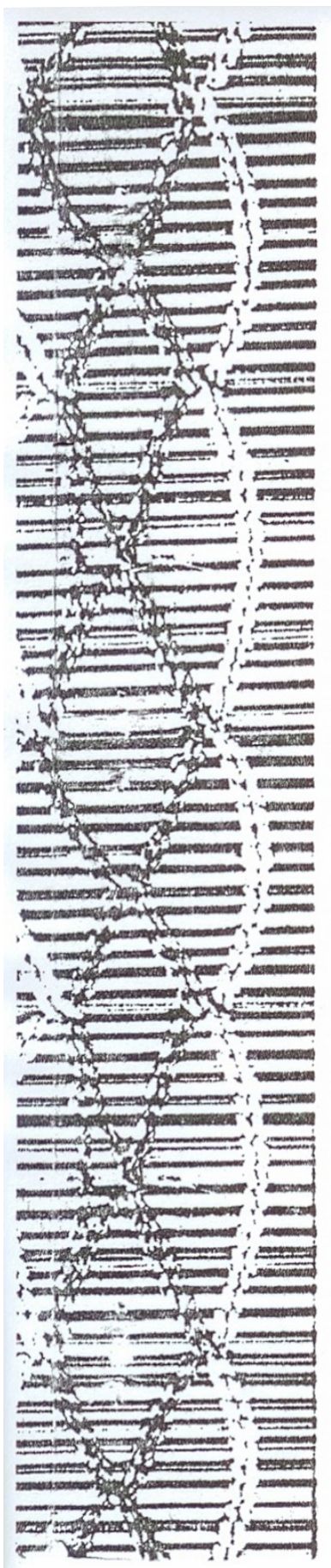
Com permissão por escrito da comunidade  
2012

Conteúdo sem alteração da  
Edição impressa em setembro de 1993

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil  
Anápolis, GO  
Fevereiro de 2012

Não pode ser vendido

**Veja o link abaixo para os termos de uso:**  
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



## **Kâsenomedâdyly 2**

**ESTOU APRENDENDO**

**Livro de Apoio  
NA LÍNGUA BAKAIRÍ**

# **Kâsenomedâdyly 2**

**Estou Aprendendo**

**Livro de Apoio**

na língua bakairí

Edição experimental 1991  
Edição revista 1993

Composto e Impresso pela  
Sociedade Internacional de Lingüística (SIL)

Cuiabá, MT  
Bakairí 09.93 - 1 C

## PREFÁCIO

Este livro, o segundo de uma série para a língua bakairí, é decorrência dos estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros da Sociedade Internacional de Linguística (SIL) entre os bakairí no Estado do Mato Grosso.

No primeiro foram introduzidas todas as letras, as sílabas simples e também as que têm uma vogal só. Neste livro são introduzidas as combinações de duas ou de três vogais ocorridas numa só sílaba em bakairí, ou seja, os ditongos e os tritongos. A pesquisa da fonologia de bakairí ainda se encontra em fase de elaboração e, portanto, não se tem certeza, ainda, em alguns casos, se as combinações de vogais são ditongos ou são sequências de duas sílabas.

Por ser silábica, a língua bakairí se adapta bem ao método silábico de ensinar a ler. Geram-se palavras novas usando as sílabas recém-aprendidas com outras já aprendidas.

A ortografia é aquela proposta pelos próprios bakairí, porém, a forma escrita de algumas palavras ainda varia, especialmente as palavras que contêm a consoante escrita [nh]. Por exemplo, "estou matando" pode ter a forma kânhÿâly, kâyânly ou kânhâly.

Outra variável é o escrito da consoante nasal final para fechar a sílaba que começa com [nh], como nhangahu ou nhagahu "a cabeça dele" ou nhendyly ou nhedyly "ele vê". Sendo sílaba nasalada, fonologicamente não é necessário escrever este nasal no final da sílaba, porém, existe este som e por isto algumas pessoas o escrevem e outras não. Neste segundo livro às vezes se escreve e às vezes não. Queremos, assim, fazer uma espécie de teste para ver o que é mais fácil para ler.

Outra questão é o enclítico, indicando posição, que se acha no fim de algumas palavras. Uns o escrevem com [â] e outros com [y], por exemplo paikaâ ou paikay "dentro da água" e itary odaâ ou itary oday "dentro da boca". No primeiro livro se usa a letra [â] só. Neste segundo se usa tanto [â] como [y] para ver qual é que providencia uma leitura mais fácil.

Muitas pessoas não escrevem o nasal [m] no fim da palavra cuja sílaba acentuada é nasalada. Porém, outras pessoas o escrevem. Neste livro se escreve este nasal final para que os leitores novos o reconheçam quando vêem na escrita de alguns bakairí. Por exemplo: ânwam "caminho", eagonrom "outro", e enrem "buriti".

Este livro é traduzido na língua portuguesa e sua tradução se encontra no final desta edição.

## AGRADECIMENTOS

Agradecemos em primeiro lugar a Queridinha Egueco, a Marinethe Meoka Kuruma e a Alinor Aiakade, que leram e corrigiram o bakairí e traduziram para o português. Aos bakairí da aldeia Painkum que desenharam as ilustrações usadas nesta cartilha: Alinor Aiakade, Davi Alakuai, Apolônio Apiaga, Marinethe Meoka Kuruma, Dirceu Pampagã e Luiz Antônio Pâiato. A Alinor Aiakade que redigiu as orações e os contos usados para ilustrar as palavras ensinadas.

Aos líderes entre os bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente Gilson Kauto (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum), e a Estevão Taukane por ajudar em facilitar a nossa entrada ali. Também aos caciques de todas as outras aldeias bakairí por colaborem em nossas pesquisas lingüísticas.

A Marcos Von Rondon pela correção do português.

À FUNAI por conceder autorização para as pesquisas de campo de 1988 até ao presente.

Agradecemos a Doroti Taukane, chefe de Posto Indígena Pakuëra.

## ALFABETO BAKAIRÍ

### LETRA REGISTRADA

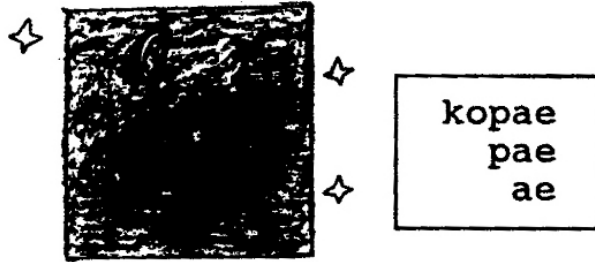
a	anji; awadu	milho; beiju
â	âmâ; atâ	você; anzol
b	bulu; ibyry	vara de buriti; osso dele
d	idu; sodo	mato; dono
e	elaho; ezedy	urubu; nome dele
g	xogo; egâ	pai, olhe
gu	iguely	está morrendo
	agui; eguy	muito; animal dele
h	tuhu; taho	pedra; faca
i	idu; xixi	mato; sol
j	anji; pajikâ	milho; tamanduá
k	kopâ; ikary	chuva; costa dele
	kely	diz
l	lelâ; ulu	mesmo; minha língua
m	megu; samu	macaco; povilho
n	nunâ; nady	lua; planta
nh	nhamely	está jogando
	nhangahu/nhagahu	cabeça dele
o	oroji; udodo	caju; onça
p	peto; xupi	lenha (fogo); pato
r	paru; toro	água; papagaio
s	sodo; ise	dono; futuro
t	taho; setai	faca; eu vi
u	urâ; pixugu	eu; bem-ti-vi
x	xupi; odaxi	pato; dentro
w	wariri; awadu	tamanduá-mirim; beiju
	xiwi; iwelo	gato; novo
y	ybyry; sadygu	meu osso; gordo
z	ize; kuzu	ele gosta; tipo de buriti de pegar peixinhos

### NASALIZAÇÃO

Vm	onrom; saguhoem	terra; primeiro
	kâimpily	estou roçando
Vn	onrom; kanra	terra; peixe
	uguondo	homem







ae
pae

ae
sae

ae
kae

pae
sae
kae

ae	ae	ae
pae	sae	kae

pae        sae        kae        mae  
kopae    asaemo    akaemo    âmaemo

Aguelymo enram akaemo.

– Tâlâ mazagâ tarâ itymodâ kopae?  
– kely.

Xina aguely:



– Aguipa kulâ – kely.

– Mehoguedâ maem nhunrum? – kely.

– Xina nehoguedâ maem nhurum – kely.

– Kopaelâgâ ise xina idâondyly agâmo  
kanra aweze. Nhen-newyly ise atâ imâsedo.  
Atâ edy warâ ise nhen-nekyly.



Kopae enram maem ihuguely saimu ikaji.  
Kuruma domodo aguely enram.

- Ânguy awâkâ? - kely.

- Maem awâkâ - kely.

- Izematomo maem nhunrum? - kely.

Kuruma aguely:

- Izepa urâ.

Alâ kulâ.





maenkeho
maen
aen

ae
aen

gae
gaen

tae
taen

aen
gaen
taen

maen	gaen	taen
aen	aen	aen

maen  
maenkeho

mae  
âmaemo

Maenkeho tâlâ se wâgâ. Kâtâ mâkâ. Se  
mâkâ maenkeho ety. Tuhuze mâkâ. Xuhudu  
kâni. Merâ maenkeho.





maem
aem

ae
aem

ae
waem

ae
maem
waem

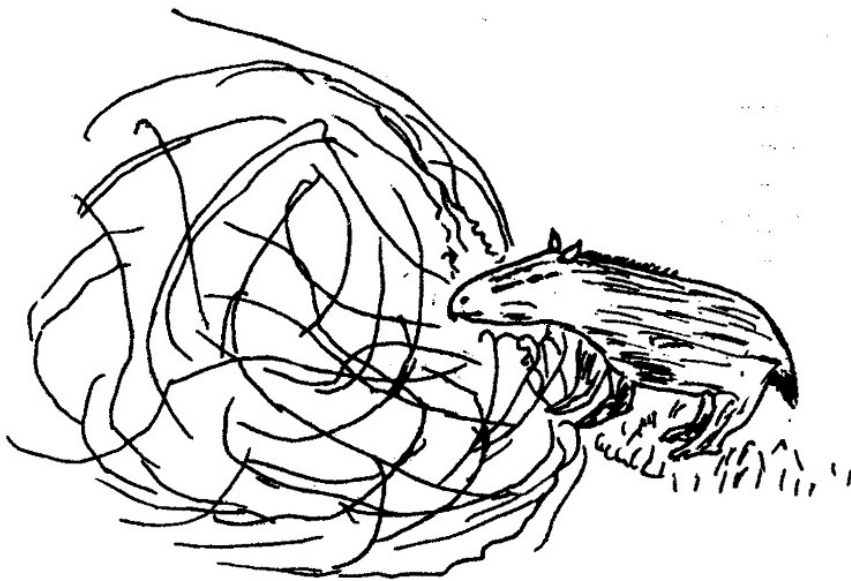
maem	waem
aem	aem

mae  
maem

mae  
âmaemo

maen  
maenkeho

Maem merâ. Idu odano merâ. Imâsedo  
kehoem. Polawym tatâwâze merâ. Kamedâ merâ.  
Tâse xina.





saimu
sai
ai

ae
ai

tae
tai

pae
pai

ae
ai
tai
pai

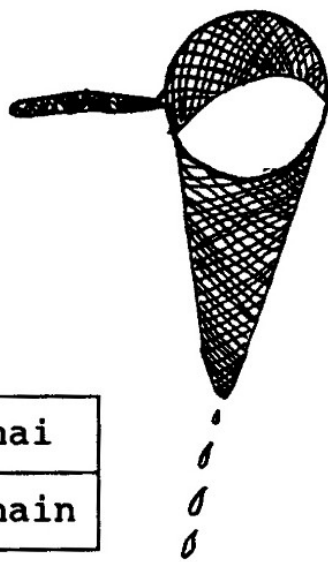
sai	tai	pai
sae	tae	pae



sai            wai            ai    ai  
saimu        iwaigoru      kai   pai

Saimu xirâ. Tuhogala ekuru. Tâsanigue  
xirâ saimu. Âgudo tâlâ xirâ saimudâ.  
Tukobegue xirâ saimu. Tâlâ atârâ kâxi.





saingueho
sain
ain

sai
sain

kai
kain

nai
nain

sai
sain
kain
nain

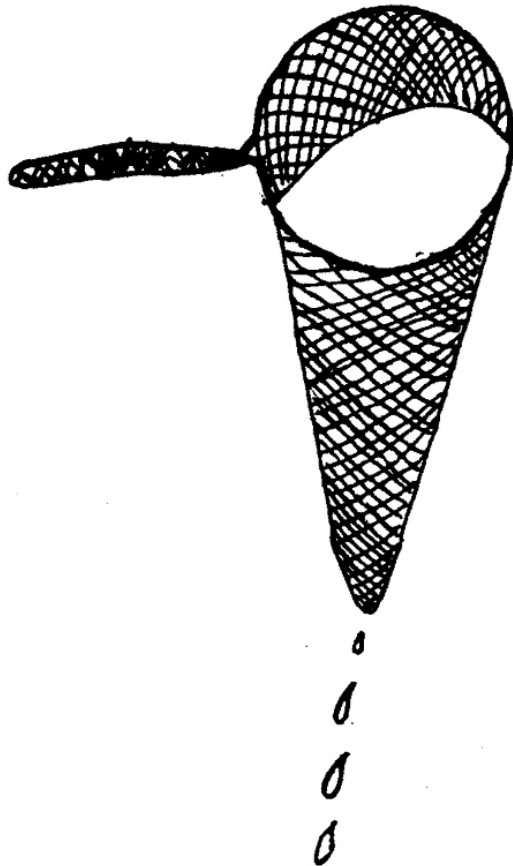
sain	kain	nain
sai	kai	nai

ain  
saingueho

ain  
saindyly

ain  
ikaingâ

Kafe saingueho xirâ. Iwelo xirâ  
saingueho, xina nhanâtyby. Tokalâ kulâ  
saingueho. Tapeke xirâ.



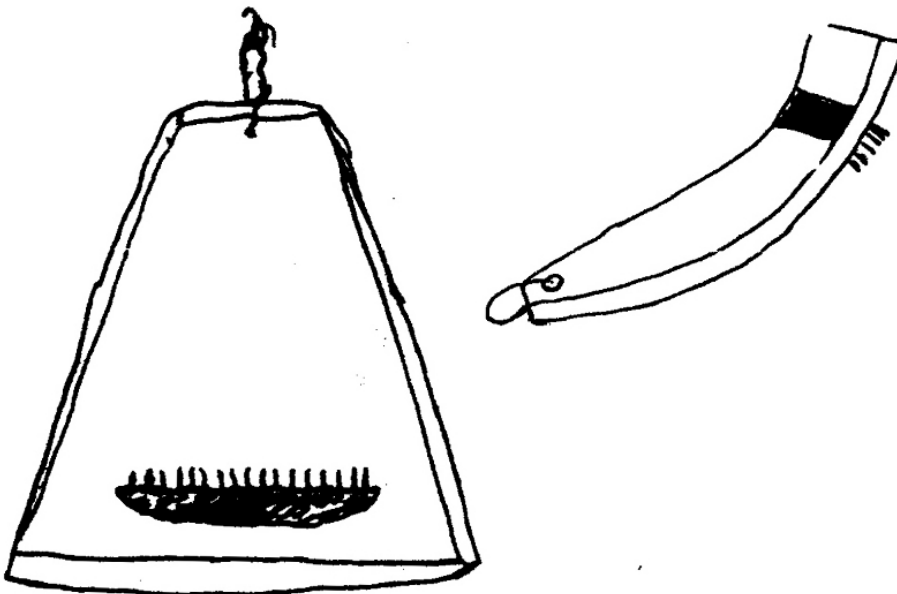
Naikuze iwery ewâry newâmatai. Iwaigoru naintai.

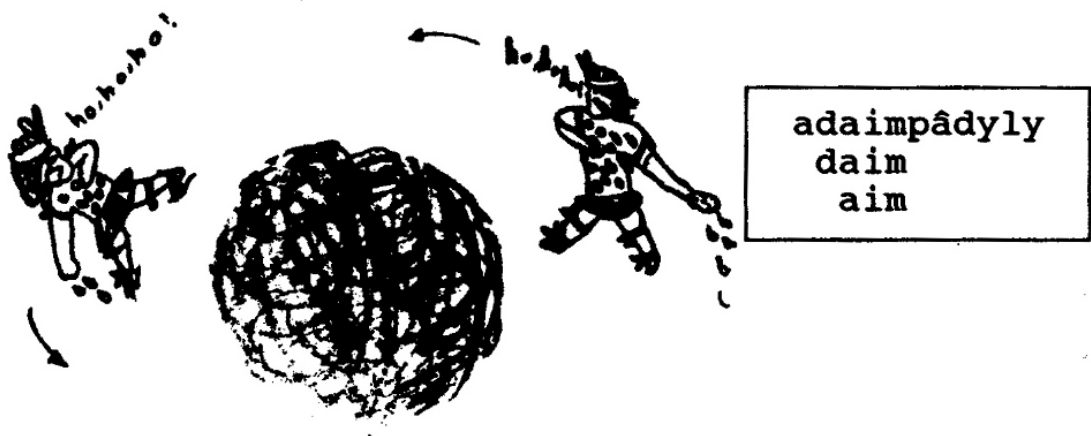
– Payho ese udâly – kely.

Naikuze iwery enram adaenkely.

– Ipa! Izepa! Payho izepa urâ! – kely.  
Iwaigoru aguely:

– Tadaenkezeba ikâ, kono.





dai
daim

nai
naim

dai
daim
naim

daim	naim
dai	nai

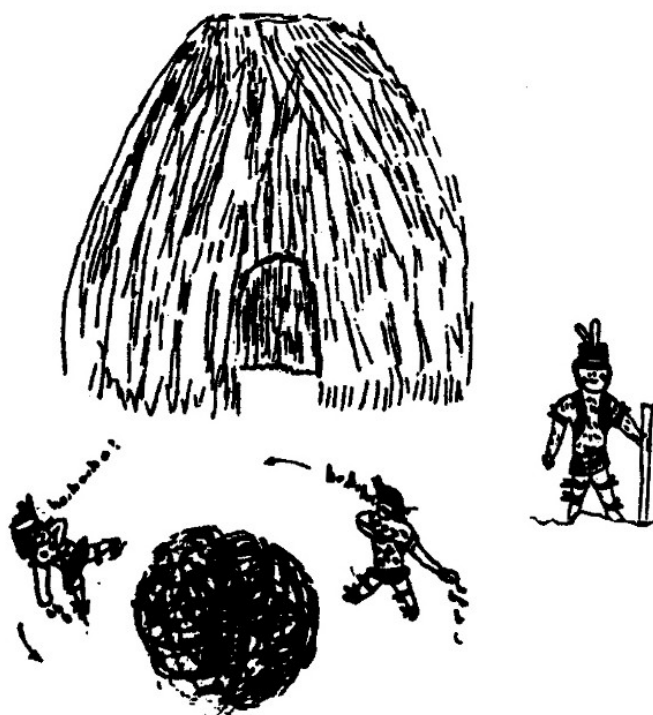
aim  
adaimpâdyly

aim  
nanaim

aim  
nadaim

ain  
ikaingâ

Adaimpâdyly merâ. Tohonre adaimpâdyly.  
Âty ume adaimpâdyly. Uguondo modo  
adaimpâdyly. Kado ety inataâ adaimpâdylymo.  
Tutuze tadamâdyly.

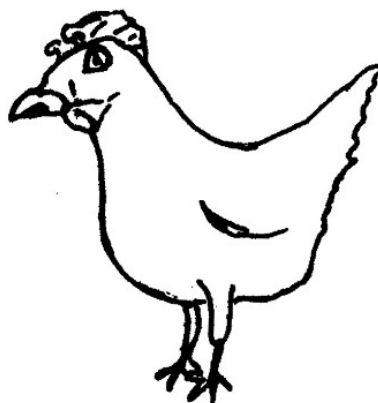


wao ao
-----------

Xina idâly wao.  
 Kâwinduadyly wao.  
 Nadagu wao.  
 Kâinwenily wao ise.  
 Igâtudyly wao.  
 Kanra aweze udâly wao.  
 Taguynre idâly wao.  
 Enekâ wao awârâ.  
 Aukâ wao.  
 Kodopâji wao.  
 Kâgatune wao.  
 Kâkane wao.  
 Udâpa wao urâ.

Sahubâ wao iwerâ konhonkely. Xirâ âtâ  
 odaâ parugue kâinkuily wao ise enram  
 sawinkoen-hoem.





aukuma
au

ai
kau

ae
pau

ai
nau

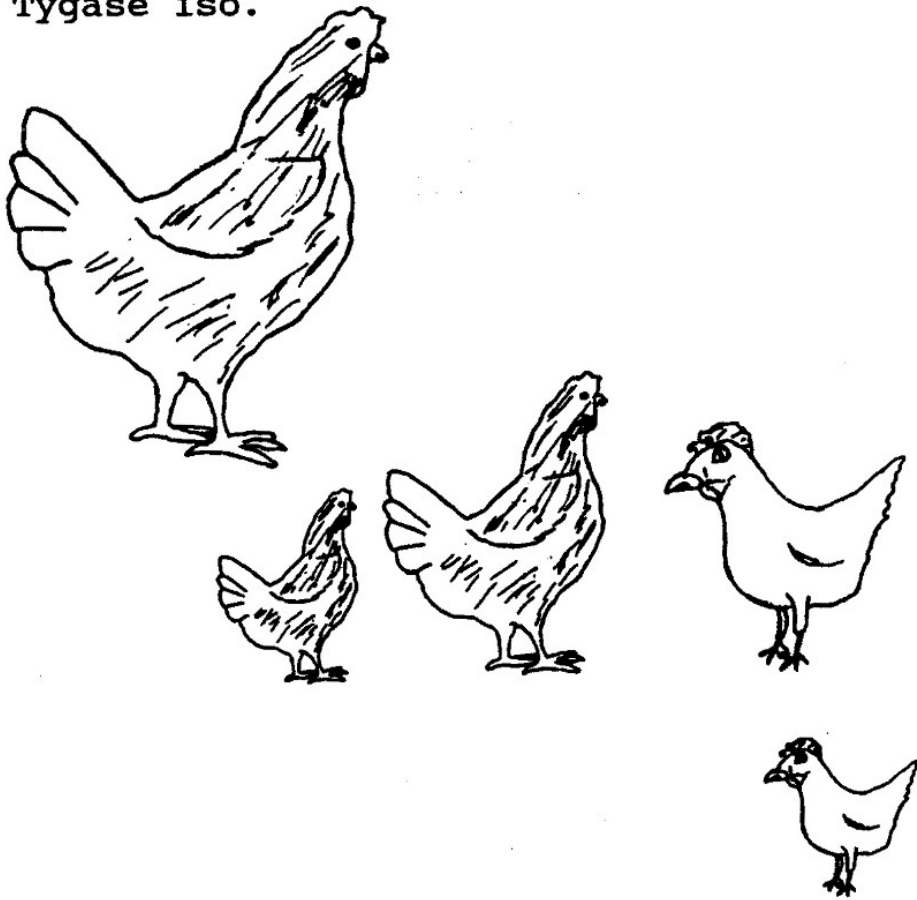
kau
pau
nau

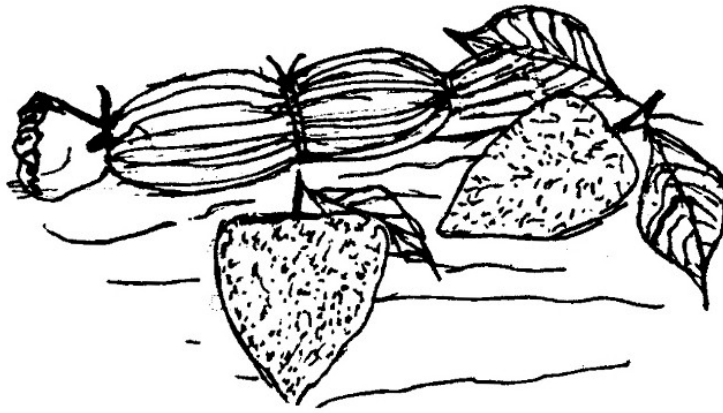
kau	pau	nau
kae	pae	mae



au            au            au            au            au  
aukuma    aukâ        kau        pauza        inauru

Aukuma merâ. Todone merâ. Tohongueze  
warâ. Agui merâ imeom. Âtâdâ merâ ejidy.  
Tygâse iso.





aunto
aun

au	dau	mau	sau
aun	daun	maun	saun

aun
daun
maun
saun

aun	daun	maun	saun
au	dau	mau	sau

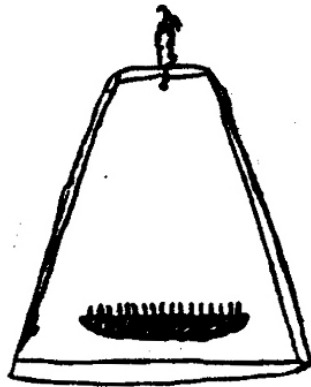
aun  
aunto

daun  
ikadaungâ

aun  
aunri

Aunto xirâ. Tapabileim. Kado iweniho.  
Kurâ tâpenize, pekodo, uguondo warâ.





payho
pay
ay

ai
pay

ae
kay

au
ray

pay
kay
ray

pay	kay	ray
wao	kae	lao

pay  
payho

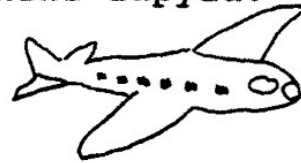
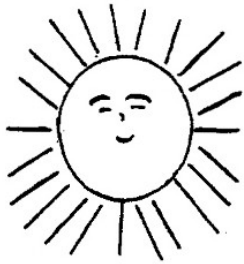
kay  
kaynâ

ray  
yraynâ

daym  
nepagudaymba

way  
iwayly

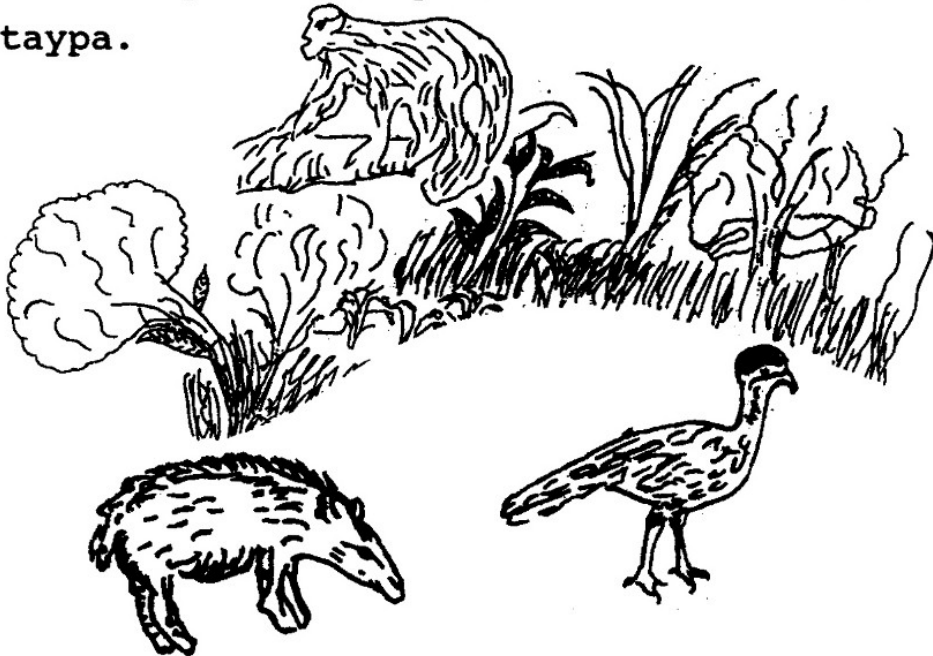
Kaynâ megu, kaynâ kehoem. Avião kaynâ  
sakadyly. Kaynâ toro ejidy, xixi lâpylâ.



Saindyly kurâdo modo ety anaxi.

– Igawântaungâ. Ikadaungâ warâ. Anra aukuma nhunrum. Sâtaungâne. Anram lâpylâ pauza. Ize matomo?

Udâly enram idu odaxi kawaru wâgâ. Aunri, pai, maem warâ setai. Kopaelâgâ ise udâly ynauru ese. Xalao ihodaugu iwâkurube. Taotao apao iwatary onwa nekadai. Setai mâkâ taypa.



Ywery nadatâagui emarydâ.

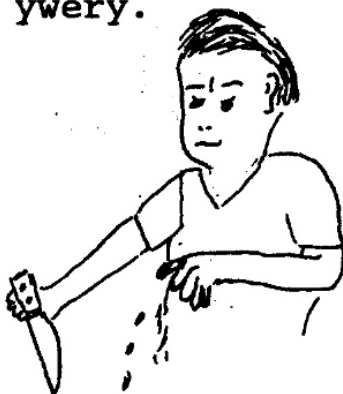
nadatâagui âagui âa
---------------------------

Ywery nadatâagui emarydâ. Ihuguely enra taho agâ. SAK emary natâagui.

Udâaki myarâ ânwi enese, adatâhobyry sakâjize warâ.

Aguely enra:

– Kadakâji kadatâhobyry. Epygâ lelâ ânwigue – kely ywery.



dâa  
udâaki

tâa  
kadatâagui

tâa  
nadatâagui

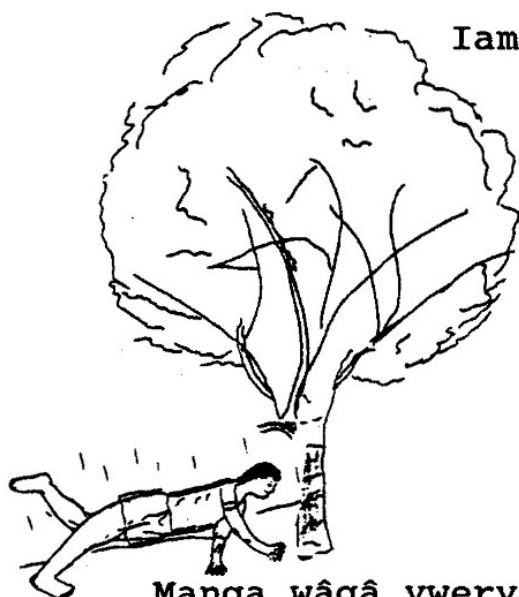
Iwerâ kâsewanily enra. Peto sopâze  
udâaki. Tapirâ ese udâaki warâ.

– Kypi kyjipinre – auguely enra  
ymerynram.

Udâaki mâkâ agâ âsewanize.





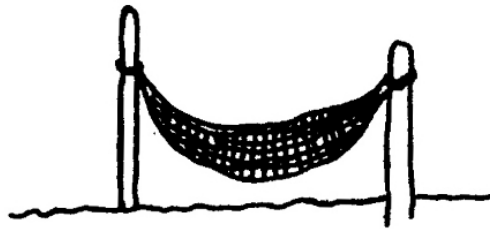


Iamudo aindâam itobyry.

aindâam dâam âam
------------------------

Manga wâgâ ywery ihuguely enra. Âkuly  
 manga ewily sasegâze. Manga iwatary onwa  
 idâly. Manga ewily sasegâze wâne.  
 Âzewâxibâguely. Mâlâ iwatary âdukagâdyly  
 lelâ. Ilâ agâ enra onro onwam ihuguely.

Aituo enra târâ onwâgâ awyly. Ipa, mâkâ  
 âindâam idyly onwâgâ. Ise nhanâdyly.  
 Nhenewyly enra âtâ odaxi.



âedâ
âe

ae
kâe

tae
tâe

mae
mâe

kâe
tâe
mâe

âe  
âedâ

âe  
nâedâ

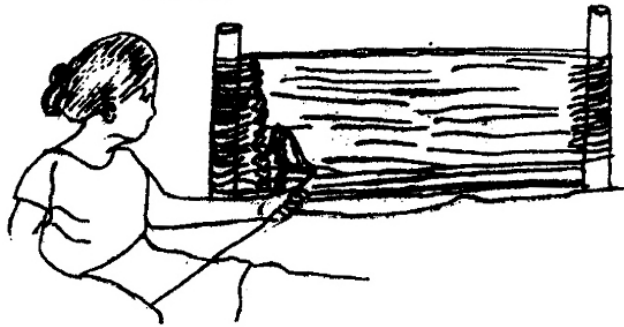
âe  
âenygâ

âe  
kâewyly

âe  
âekâ

âe  
âery

Âetaungâ xarâ. Âedâ kâenkely etaungârâ.  
Âedâ mâkâ nanâtai.



Âedâ mâenkely? Âedâ kâenkely. Âekâ  
xarâ. Egârâ âedâ kâenkely. Âedâ ese  
kâewyly. Xudugâ awârâ âedâ. Ipa. Kâenkely  
xirâ âedâ uso xurâem.



Anji kâentâdyly.

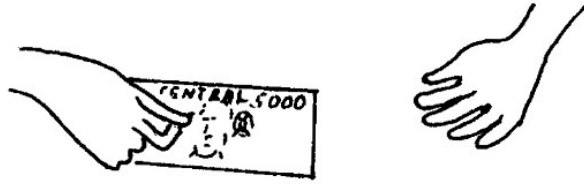
kâentâdyly
kâen
âen

kâe
kâen

mâe
mâen

tâe
tâen

âen
mâen
tâen



Kâempywadyly.

kâempywadyly
kâem
âem

âe
kâem

gâe
gâem

dâe
dâem

kâem
gâem
dâem

kâen  
kâenkâjiguely

âen  
âensely

tâen  
tâense

kâen  
kâensaguely

kâem  
kâempywadyly

gâem  
kopaelâgâem

mâem  
mâempywadyly





âini
âi

tai
tâi

dau
dâi

kae
kâi

tâi
dâi
kâi

tâi
tâe

dâi

kâi
kâe

âi  
âini

âi  
âikâ

âi  
âidyly

âi  
âiladyly

Kado âidyly keankâ âini modo. Kado etynram pylâ keankâ idâlymo âise. Kurâdo nemague. Tâlâ keankâ âidylymo. Kurâdo keankâ tâmaguely idasemolâ.

Toku pogu ese idâly. Târâ mâkâ sodo, kado odo pogu nhuduly. Âewyly. Nhenylymo. Idânârâ kurâdo nhenyly. Myarâ, myarâ warâ pogu ese idâly. Nhenyly.

Kado epagudyly. Nâipyra idyly. "Kado nâipyra enram wânkâ-ro" ugeduo keankâ kâewyly lelâ. Xina idânârâ âewyly xarâ tâtynram. Xina âewyly. Kado epagudobyry aralâ xina âewyly.







Awadu kâingonodyly.

kâingonodyly
kâin
âin

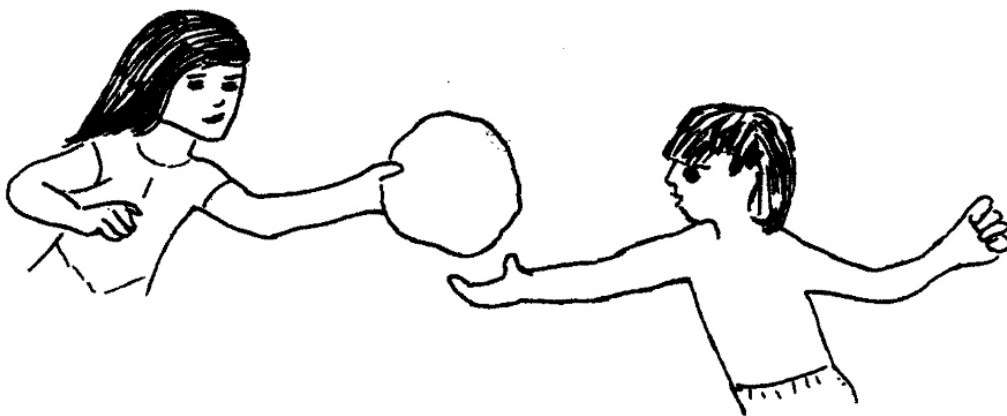
âi	âi	âi
sâin	kâin	tâin

âi
sâin
kâin
tâin

âin  
kâingonodyly

âin  
kâinwânkylly

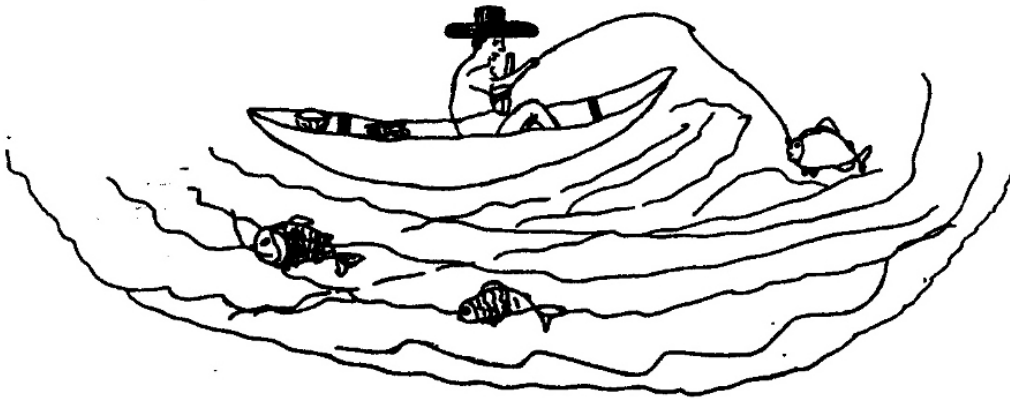
âin  
kâinkuly

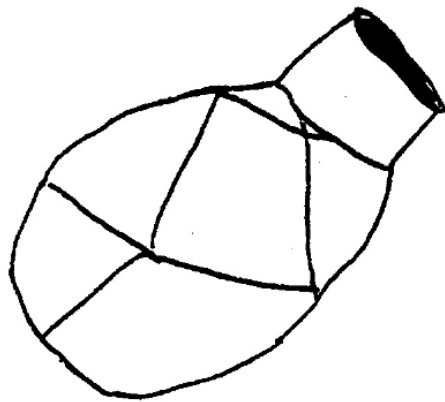


âinly  
adagâinly

âin  
kâindyly

Awadu kâingonodyly. Seko kâingonodyly  
Potonram. Kono kâingonodyly âpa ezaji.  
Kanra saweze pamâ kâingonodyly.

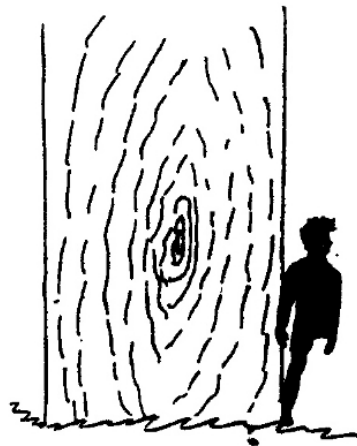




tâim âim
-------------

âim	dâim	tâim
tâim	idâim	satâim

Karowi tâim kely. Kopae tâim, tâim  
kely. Igoru mârâ agueho. Eremulâ mârâ.





pyrâu
râu
âu

rau
râu

gau
gâu

tau
tâu

râu
gâu
tâu

râu  
pyrâu

gâu  
âgâu

âu  
tâu

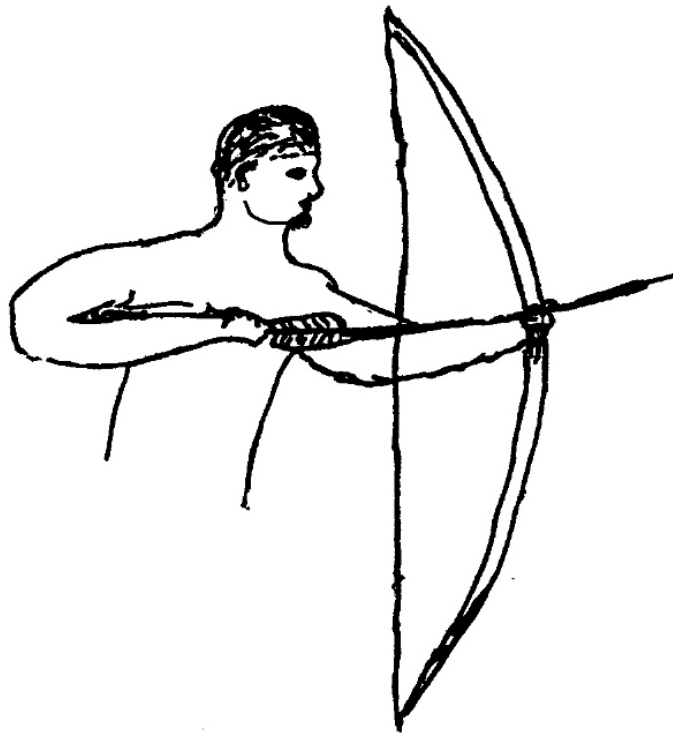
âu  
âu

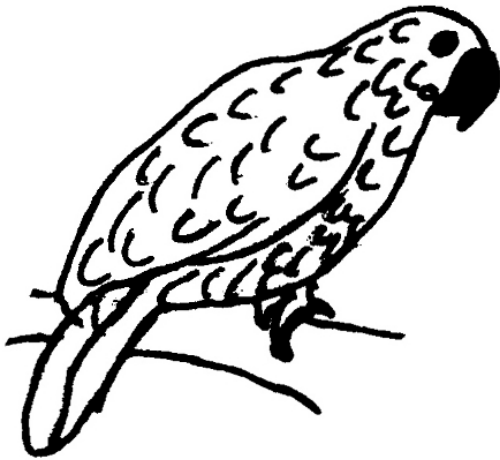


râ  
pârâru

kâu  
mykâu

Pyrâu xirâ. Idânârâ tâlâ xi  
Mytu xuhudugue sawâtâdyby.





Toro kâunduly.

kâunduly
kâun
âun

âun
kâun

âun
mâun

âun
kâun
mâun

âun  
kâunduly

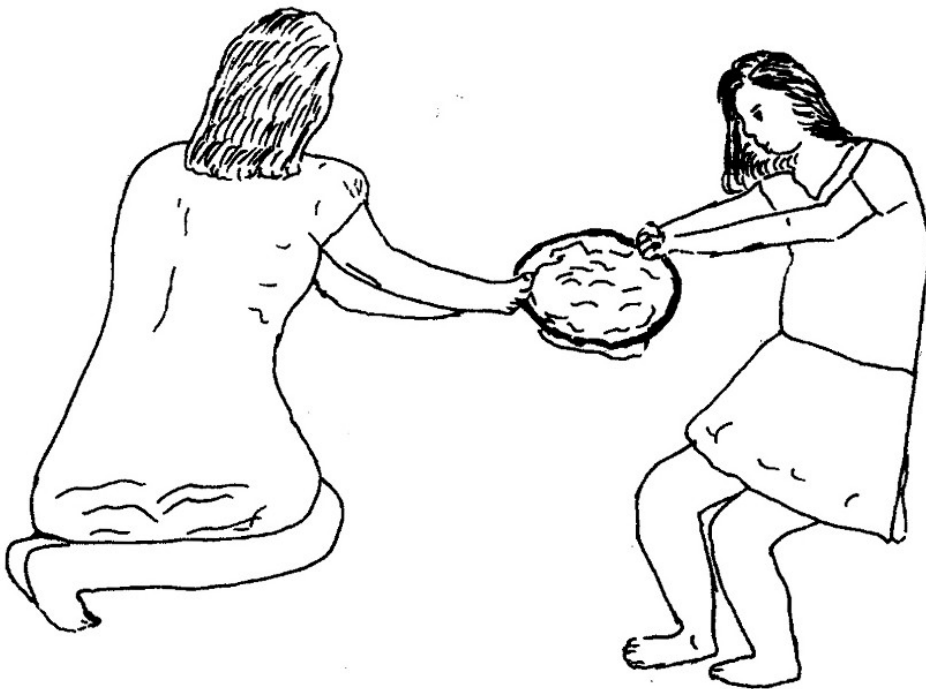
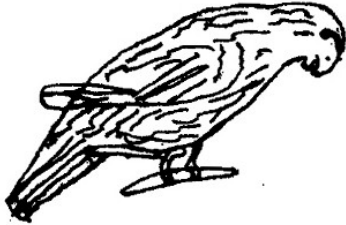
âun  
âunrum

âun  
mâunduly

âu  
âutuba

âu  
âduze

Toro kâunduly. Awadu kâundyly,  
kâunduly. Âdy kâunduly peba. Kâunduly ise  
xirâ. Kâunduly, nhunduly.





âkyly  
ây

âi  
ây

tâu  
tây

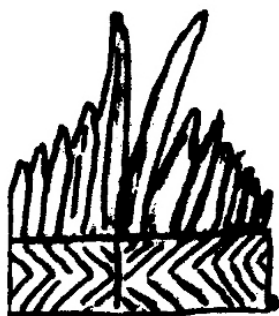
dâe  
dây

ây  
tây  
dây

ây  
âkyly

ây  
âynynâ





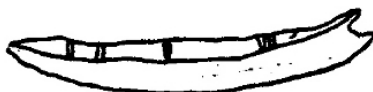
Arogu kâyngadyly.

kâyngadyly kâyn âyn
---------------------------

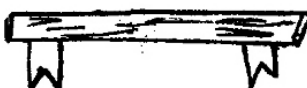
Tâka kâyngadyly.



Pepi kâyngadyly.



Tâzekado kâyngadyly.



Âmuġâ kâyngadyly lâpylâ.



Kâyngadyly, kâyngakyly.

Salukâ, Mamolo warâ enram âjitalnylmo.  
Salukâ aguely enram:

– Mamolo, aukâ. Âekâ xarâ. Âini modo  
saindyly. Âikârâ akaemo agâ – kely.

Mamolo nitaudai. In-hoguly:

– Ydâhu tâwâne enram. Kopae enram  
adaguly. Nigo âewyly ise ywayze payhogue  
– kely.

– Âdykâ âukono, âwaigoru warâ? – kely.

– Atârâlâ akaemo. Âtâ inatary impilymo.

Tâlâ âmâ tâjidâhu ewânu ewindy? – kely.

Salukâ enram aguely:

– Ipa. Nadaim. Pyrâu ese kêewyly.  
Ydâkary iwelo keba edy nadatâ. Awylygue  
iwerâ tâkâ edy iwelo sanâtai. Kanra aweze  
udâly ise. Tâlâ âmâ atâ tarâ? – kely.



Mamolo in-hoguly:

- Ipa. Atâ ymery natai.

Salukâ aguely:

- Udâly wao.

Alâ kulâ.





Agaityom eamatagoru.

agaityom eamatagoru
eamatagoru
ea

ea  
eamatagoru

ea  
eagâ

ea  
eagonro

ea  
eanu

ea  
eara

ea  
eataenromo

ea  
eanery

Agaityom eamatagoru. Se xirâ  
eamatagoru. Esebydâni xirâ eamatagoru.  
Sekady merâ eamatagoru.



Seko eandyry xirâ.

eandyry ean
----------------

ean  
eandyry

ean  
eandyly

Seko eandyry xirâ. Etydâlâ eandyry.  
Eandyry. Eandyly. Eandyry xirâ.





pyreiga  
rei  
ei

ea  
ei

rai  
rei

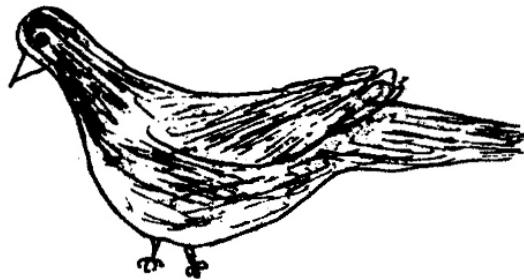
sae  
sei

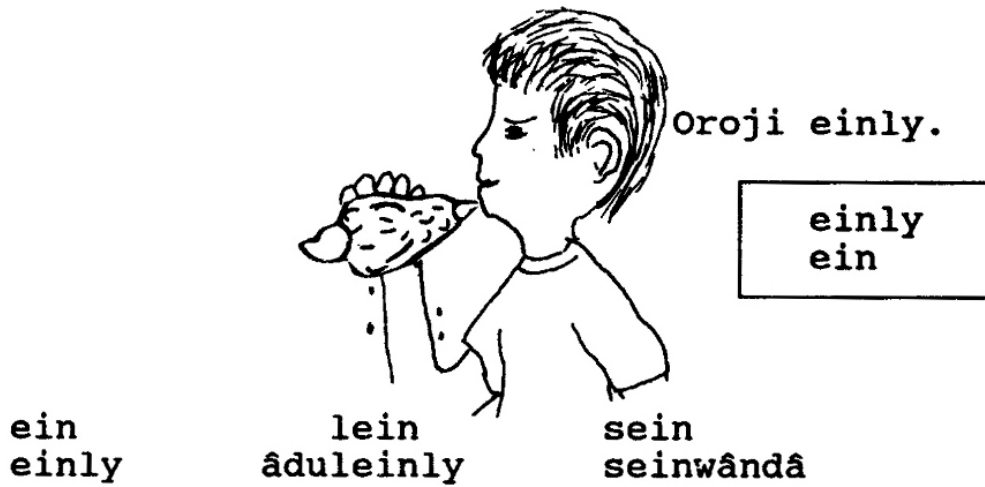
ei  
rei  
sei

rei  
pyreiga

sei  
seiko

Seiko merâ. Konopio seiko keho. Idudâ  
ejidy. Agui merâ seiko. Iwâkuru merâ.  
Tukuein tâmyguyneim waunlo merâ.





neim  
taneim

meim  
meimpe

Âtâ tapabileim. Tapirâ tukobileim.  
Aunto tapabileim. Kawaru tukobileim.

\*\*\*\*\*

Ŝe taparigueim. Nady taparigueim xirâ.  
Taparigueim xirâ. Xina taparigueim etâze.





eomi
eo

ea
eo

ei
eo

ao
eo

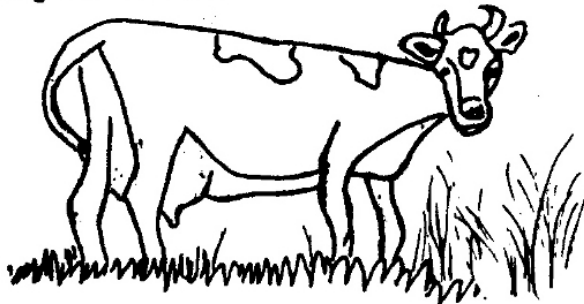
ea
eo

eo  
eomi

eo  
eodu

eo  
eoku

Poji tapirâ eomi. Kawaru eomi lâpylâ.  
Anji konopio eomi.





eonwaly
eon

eo
eon

eo
ean

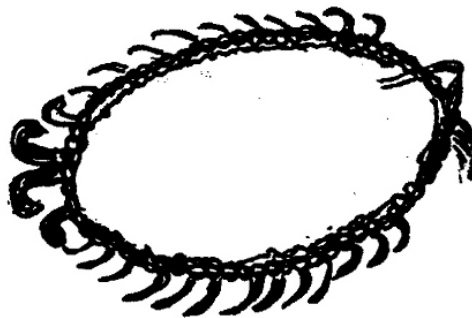
eon  
eonwaly

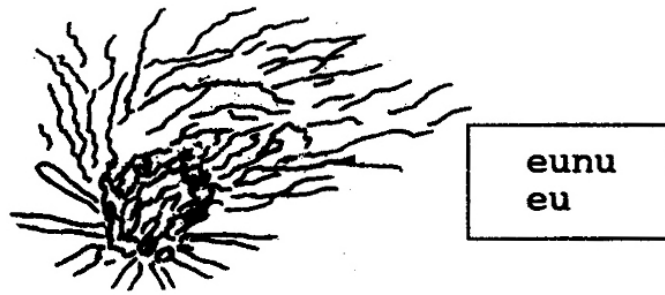
eo  
eomi

eon  
eondary

eon  
eonwym

Pekodo modo eonwaly. Iwiry eonwaly  
xygani. Azagâ awâkâ eonwaly. Imâsedo merâ  
eonwaly.





ea
eu

ei
eu

eo
eu

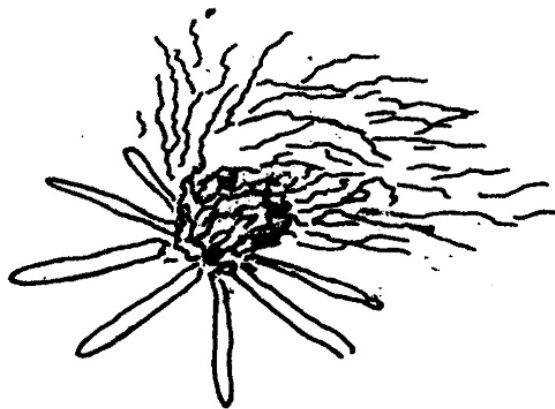
eo
ea
ei
eu

eu  
eunu

eu  
euni

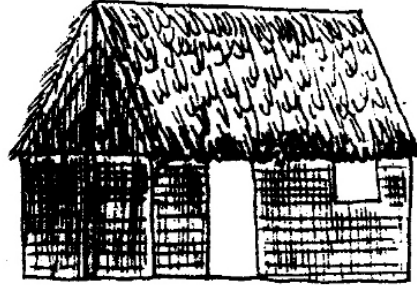
eu  
âseunugely

Peto eunu. Eunupe iwerâ. Pealâ eunu.  
Iwydâ eunu. Iwague eunu egasely.



Tâty eydâ mâkâ.

eydâ  
ey



ey  
eydâ

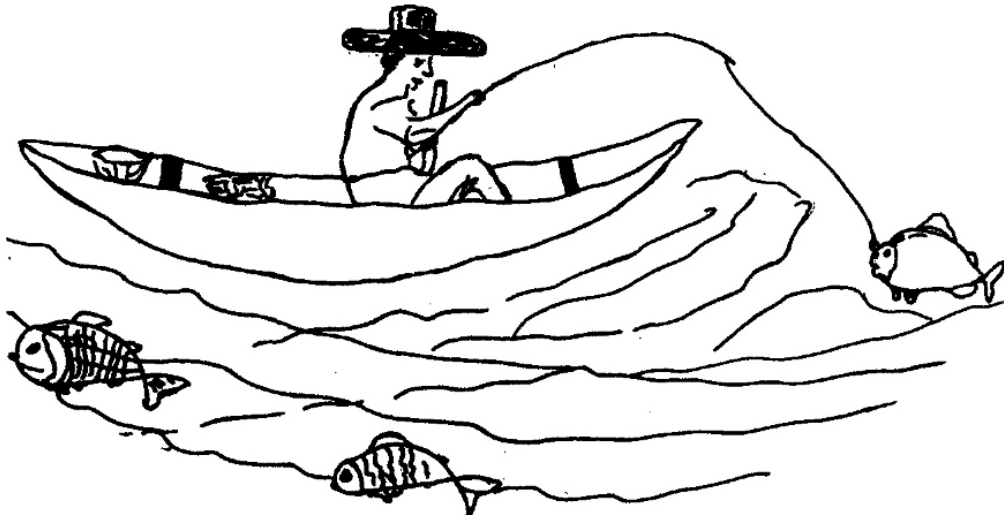
ey  
eynynâ

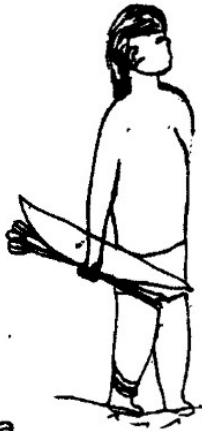
ey  
eynynâmo

Eydâ ipibe warâ.

Âedâ eydâ.

Tâlâ kanra eydâ.





Iamudo Pâiato keho merâ.

iamudo  
ia

ia            ia            ia            ia            ia  
iajину      iamudo      iano      iahodu      iamu

Iamudo Pâiato keho merâ.

Kopaelâgâ keankâ idâly peto iatuze.  
Iahodu iaxi nâtâ. Enrem iaxi nâtâ lâpylâ.  
Ipa xixi; eamu, eamu lelâlâ keankâ.



Aituo âdy idu odaâ nidadâ. Eanumi awâkâ iamudo.

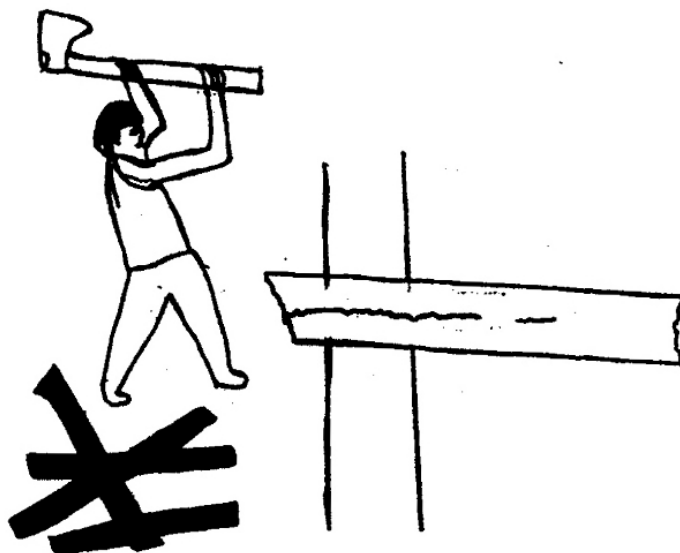
Aituo adaenkely keankâ:

– Âdy awârâ? Ânguy awâkâ? Iamyra awâkâ? – kely keankâ.

Aituo negatudâ.

\*\*\*\*\*

Pealâ emedyly wâgâ udâ peto satâwâse.  
Kogonekâ kantâwâdyby iatuze udâondyly keankâ.  
Peto xiatu, xidâtyguy warâ.



Seko tymery niangakogue.

niangakogue ian
--------------------

Nigo tywery nhangahudu nihomigadâ.

Tako tywery niangaxilugue.

\*\*\*\*\*



Karowi myakânwâm tagonrom agâ  
 angaxilugueze idâlymo. Kado ety odaji  
 myakânwâm idâlymo. Aituo myakânwâm tagonrom  
 petogue nhangahudu nhunguely petogue kulâ.

Aituo tyze agâ aguely:

– Karowi xiangapidugueagui – kely  
 myakânwâm.

– Karowi miangapidugueagui? – kely.

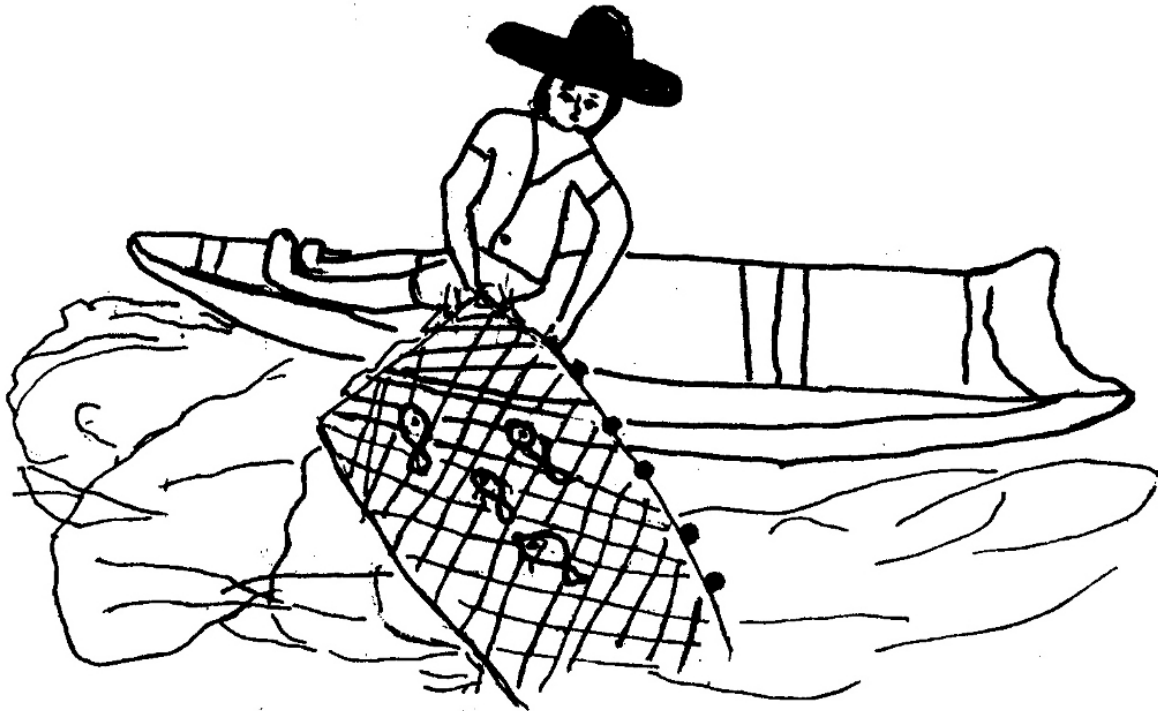
– En-hem, petogue xiangapidugueagui. –

– Kaikâ ioru akâiedaym warâ – kely  
 myakânwâm.

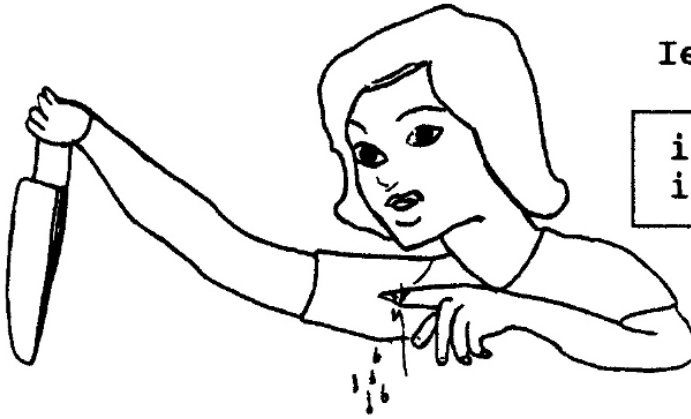
iamudo Xiambu keho

xiambu  
iam

Iamudo Xiambu keho iguenram nâtâ kanra  
aweze. Kanra nhampygue.







Iemary satâ.

iemary
ie

Tâwâne iemary.

Pânre iemary nawâdâ.

Âzekiba iemary.

Emary, iemary, kâmary.

Egâ iemary.

ie	ie	ie	ie	ie
iery	iedâ	iewânu	ietary	iemy

Tâzewânupe urâ iwerâ. Enu tâwâne urâ,  
iewâry, iemary warâ. Ydâhu, uhohu warâ  
tâwâne urâ. Awylygue iety odayba iegaseba.  
Ietydâ ieguetudyly. Iexiry ewâmadyly lâpylâ.  
Iery ewânu mâkâ. Aituo nâsewaniba iwerâ.

\*\*\*\*\*

Kadatâly akânwâm iemarydâ. Imeâgâemba  
lâgâlâ akânwâm xirâ iemary tahogue kantâly.

\*\*\*\*\*

Se wâgâ iexiry ihuguely keankâ. Nâku se  
ewily sasegâze. Se onwa idâly keankâ. Ewily  
sasegâze wâne âzewâxibâguely. Ilâ agâlâ  
keankâ onro onwam ihuguely keankâ.

Aituo aguely:

– Iewâry nâdukagâdai. Iemary ewily  
nâdukagâdai lâpylâ.





ia
io

ie
io

ia
ie
io

io  
iopiry

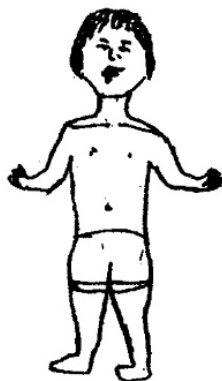
io  
iomaru

io  
iopaji

io  
ioru

io  
ioze

io  
iosebilyho



Iamudo idâly keankâ tywaigoru agâ.  
Kanra aweze idâlymo keankâ. Târâ paru emelay  
âguânra âdâholy keankâ iopirydâ. Âguâm my  
keankâ mâkâ sâni iopirydâ, iwantarydâ warâ.  
Tâmayneba lâgâlâ wânkâ iopiry, iwantary warâ  
sakygu-ro.

\*\*\*\*\*

– Ienomedâni, kâinweniho iopiry  
nâdukagâdai. Tâlâ âmâ iosebilyho? – uguely.

– En-hem, tâlâ urâ – kely mâkâ.

Aituo kâinweniho xiosebily ilâgue.





Âpa xionkeagui.

xionkeagui xion ion
---------------------------

Kopaelâgâ keankâ xina âpa ezaji idâly, paigo agâ. Âdydo imeom kâentâdyby modo iazely ese keankâ udâly âpa ezaji.

Xina saindyly. Âpa xionkeagui. Tohu kâentâdyby, nahondo, awârâ modo iaseyby ese keankâ udâly.

\*\*\*\*\*

Iwcrâ emedyly wâgâ udâly enram âpa ezaji âsewanize. Âpa xionkeagui. Tâinzeim xionkeagui. Idânârâ yzery xionkeagui. Awylygue kogonekâ âedâ oday ieguetudyly ise. Iekobâzeguely.



io	ia	ie
iu	iu	iu

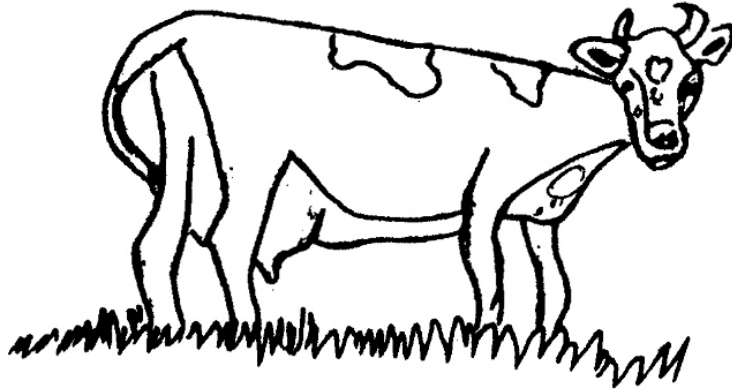
io
ia
ie
iu

iu  
iurywa

iu  
iuse

iu  
iunu

iu  
iukono



Tapirâ ihuguely enram tâtaqueim odaxi.  
Xina negaseâmbyra. Ipa xina iuxido.

Aituo tykao iukono idâly enram Potonram,  
iuxido ekaze.

Idâly, odopâdyly warâ. Tapirâ iuxido  
nenetai. Ilâgue xina tapirâ negaseândai.

Kaikâ tapirâ-kâ. Tune mâkâ nhangahudâ,  
ihohudâ warâ.

Angaxium.

angaxium xium ium
-------------------------

iun  
niunku

ium  
angaxium

iun  
niunre

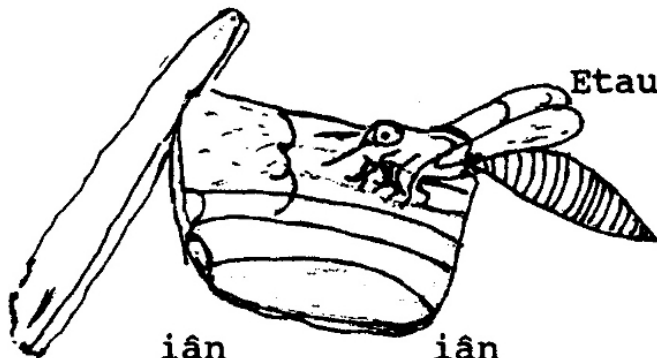
Âsenomedâni aguely enram enomedâninram.

- Ienomedâni, kâuntuba amyguehobyry.  
Ienomedâdyly wâne. Kâuntuba inomedâdobyry  
- kely enram.

Enomedâni aguely enram:

- Angaxium. Awylygue auguehobyry  
mâuntuba mawyly - kely enram.





Etaungâ awâkâ pakiânda.

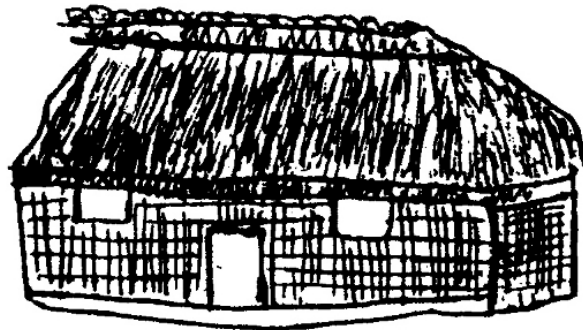
pakiânda  
iân

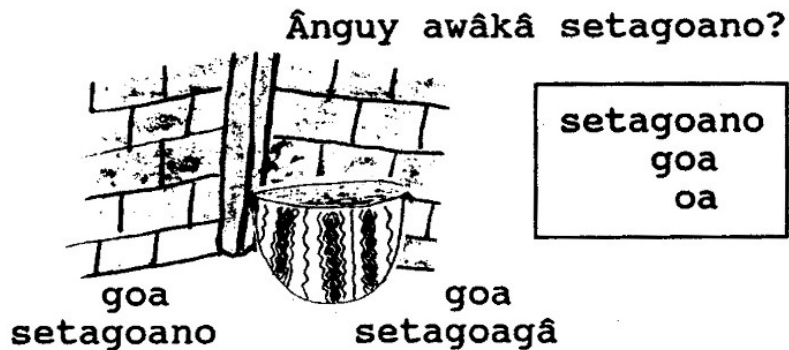
iân  
niândâ

iân  
niânse

iâ  
iewiâky

Etaungâ awâkâ pakiânda. Tâty anhedily  
tâhârâ xina âsenomedâdodâ. Âtâ sahomerydâ  
tâty intâdyly. Kâni mâkâ.





Kopae ieguy xiwi kunohoro nawâdâ.  
 Setagoaji enram egatudilyly todû agâ. Xidatai  
 xiwi kunohoro nhândilyly.

Auguely ianram:

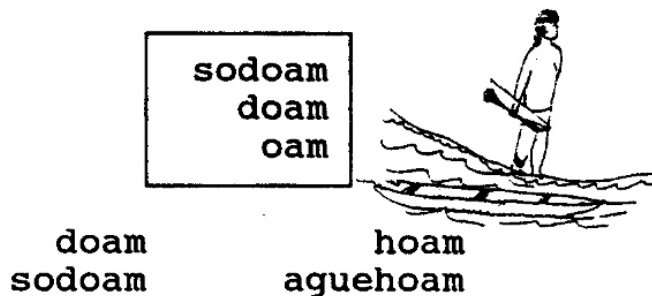
– Ânguy awâkâ setagoano? – uguely enram.

Ia in-hoguly:

– Iguy xiwi mâkâ setagoano kunohoro  
 sâni. –

– Âkeá – uguely.

Sodoam wâne keankâ xina idâly.



Kopaelâgâ keankâ xina idâly kanra aweze.  
Xina idâly paigo domodo agâ. Sodoam wâne  
keankâ xina idâly. Nawâpyra nem tokalâ.

Auguely ypemugudoam:

– Nhaum, inoro. Kanra kyanwewâpyra  
kurâ. –

Poji anaxi xina egasely keankâ. Seru-  
seru domodo OHOHO kely xina nidadâ. Aguehoam  
xina nâtâ.

Kango xunâry kopâ igâsedoem.



igâsedoem doem oem
--------------------------

koe  
nakoebanâdâ

koe  
koedapa

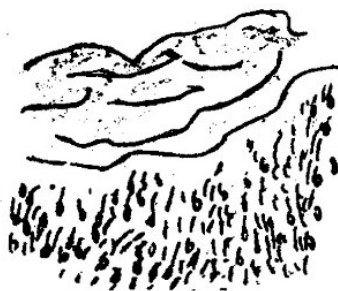
doem  
igâsedoem

koen  
koendâ

koen  
kawinkoenly

noen  
noendâ

Kopaelâgâ my keankâ Alakuai kango  
nhyndyly kopâ tingâsedoem. Anhenpygueduomo  
lolâ xirâ kopâ ihugely-ro warâ. Kopâ  
tygâseze maunkâ aukâ kango idâkyniduo.  
Uguely mawânâ kâengatuly.



Wokodyly ywoirygue.

ywoiry woi oi
---------------------

hoi  
nohoiwadâ

goi  
negoigue

woi  
iwoiry

woi  
tywoigueim

Mamae iso akânwâm ienamanâdyly. Tymery ara kehoem ienamanâdyly até ago widyly. Ywayly payhogue. Wokodyly. Ywoiwadyly. Padâ, nonku aukâ modo nhangaxierygue enugue ywoiwadyly. Osodogue olâ myani iepylymo ienu odaâ.



Kou ugueho kuru.

kou  
ou



ou  
tokoudo

ou  
kou

Kou merâ. Iamudo kulâ merâ. Merâ  
kulelâ kou. Tokalâ kulâ. Kou ugueho kuru.

\*\*\*\*\*

Kopaelâgâ keankâ seko âtâ nhakâjily.  
Kounram satâho ekaze udâly keankâ, seko âtâ  
nhatâhoem, nhakâjihoem.

Alâ kulâ keankâ ewanu.



Âtâ seko ingokely keankâ lâpylâ. Âtâ  
igokeho peba keankâ merâ. Kounram udâondyly  
keankâ, âtâ igokeho ekaze.



Aroe sakoyby awârâ.

sakoyby koy oy
----------------------

moy  
imoyby

koy  
sakoyby

hoym  
samen-hoymby

hoy  
âzehoyby

noy  
nhun-noyby

Iwerâ emedyly wâgâ âsegudobyry. Xina  
netai, urâ, iexiry warâ.

Aguely enram:

– Âdy xirâ?

– Aroe sakoyby awârâ – uguely enram.





Agueondyly enram mākā:

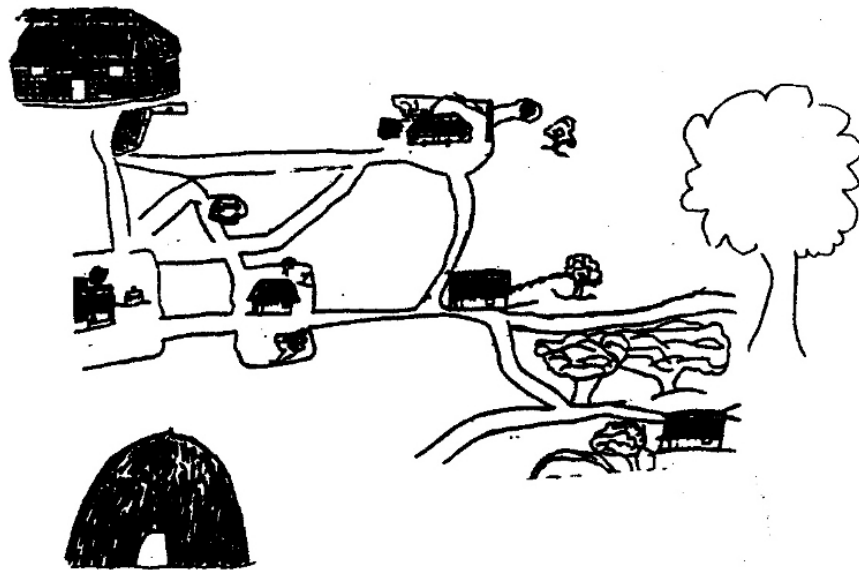
- Âdy xirâ?

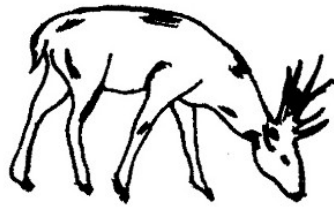
- Âtâ anary imoyby awârâ - uguely.

Agueondyly enram:

- Âdy mamen-hoagui?

- En-hem, samen-hoagui - uguely.





xua ua
-----------

ua  
xua

nua  
nuague

kua  
nekuadâ

dua  
uduaxi

kua  
akuagaly

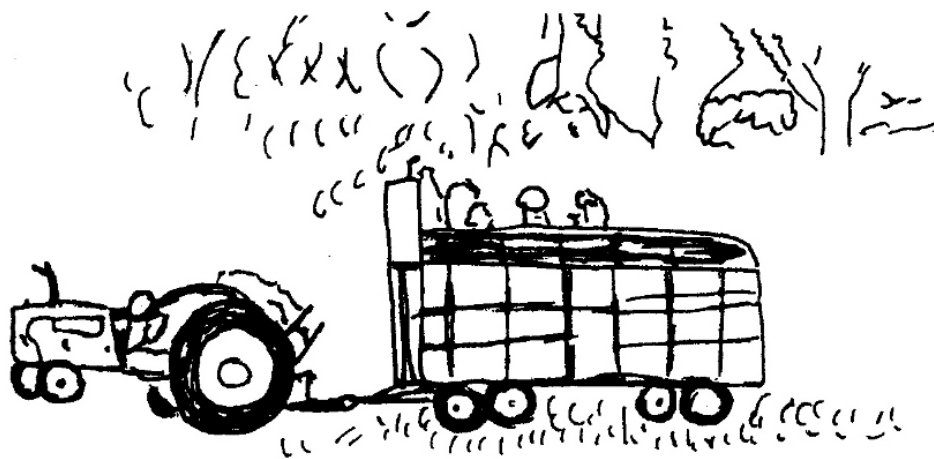
kua  
kuapa

dua  
nâwinduadâ

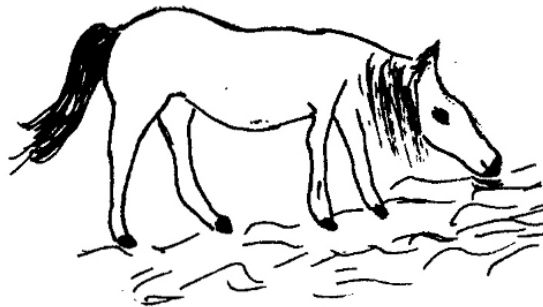
Kopaelâgâ seko nuague, peto nehobanâdâ,  
pyni aniedâ, nâwinduadâ. Tymeom, tyweom warâ  
nuadâ. Pogu nidâlâdâ idâto odaâ. Xogo  
ipyniry nadâ uduaxi iaxi. Târâ mâkâ  
nâwinduadâ.



Xina nâwinduapÿra. Xina ewindy. Xina  
âxiedyly. Xina idâly. Xina saindyly Potonra  
lelâ. Târâ keankâ xina âwinduadyly. Kanra  
tiantyby awadu agâ xina nhândyly.



Tâdâpigue awylygue keankâ ieguy satuandyly.



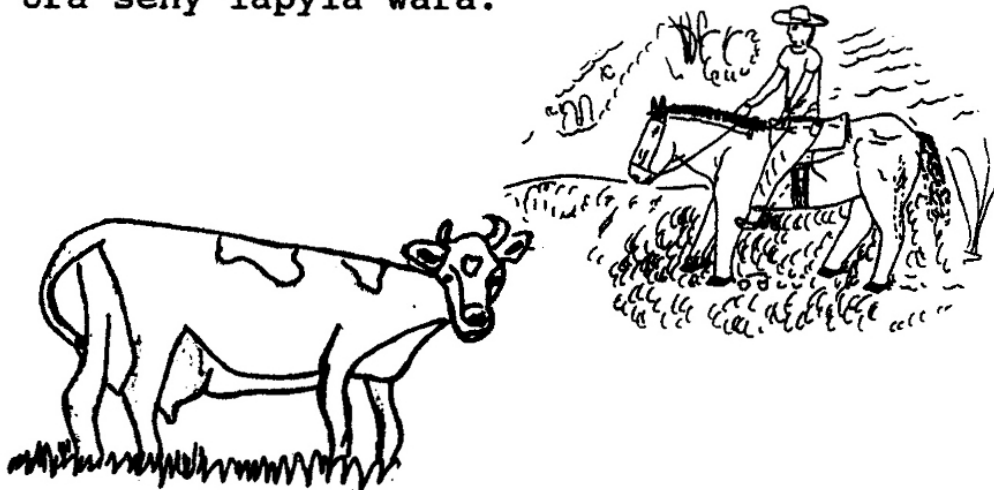
satuandyly  
tuan  
uan

tuan  
satuandyly

tuan  
natuandâ

xuan  
xuanru

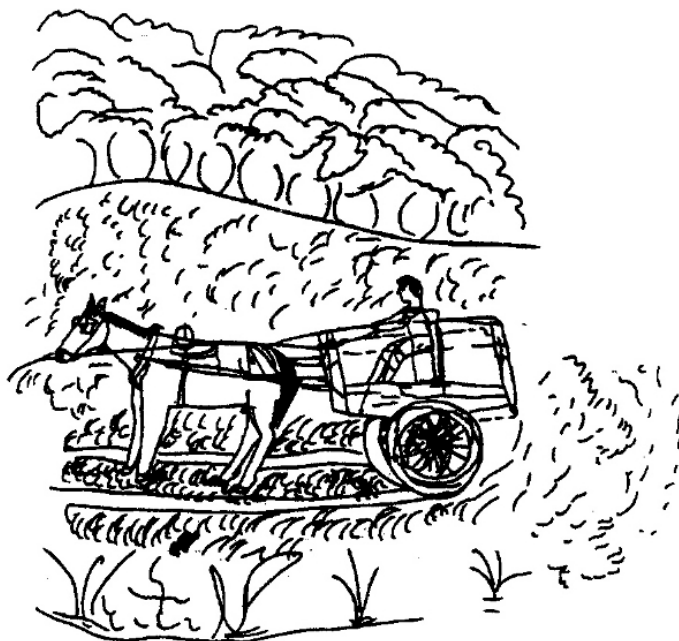
Kopaelâgâ tapirâ ese udâ. Kawaru wâgâ  
keankâ udâly poji anaxi. Iwague udâ.  
Tâdâpigue awylygue keankâ ieguy satuandyly.  
Yaindyly keankâ saimunra. Ieguy paru neny.  
Urâ seny lâpylâ warâ.



Ymery xina isejiguy nekuâdâ.

nekuâdâ kuâ uâ
----------------------

Kopaelâgâ keankâ xina âewyly. Ymeom agâ  
kâewyly adakobâze. Pampabilu xina nekuâdâ.  
Ymery xina isejiguy nekuâdâ. Iwerâ xina  
odopâdyly ise xarety odaâ.





Yangahu xuesely.

xuesely  
xue  
ue

dua  
xue

kuâ  
xue

dua  
kuâ  
xue

xue  
xuesely

nuen  
tânuenry

duen  
iduenrà

### **Pamâ Sâtobyry**

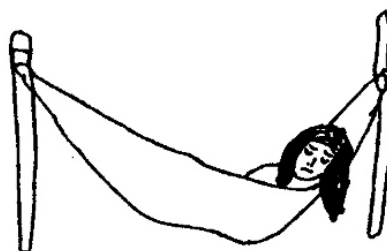
Pamâ nâdâho âgâuam. Xuwem. Kono  
nuewem lâpylâ. Awylygue olâ keankâ  
âsemaguelymo. Ewindymo ajiedâ nhenyhomoem.  
Tanwy apao awârâ modo kâintugândyly eokumoem,  
nhenyhomoem, âeankehomoem warâ.

### **Iewâmatobyry**

Imâe enra iwerâ iewânu. Peto  
sehobanâdai, pogu ajietai. Âtâ tywykein  
xigokeagui, agui kehoem. Iety kantâyby  
kankâjily. Awadu kâundyly. Âpa sesagueagui.  
Aukuma xyaki. Paru niatuzeândai.

Aituo enra kâun-hoguely. Xiozekeagui.  
Xigokeagui. Idânârâ koendâ xietai.

Aituo enra uedunu kogonekâ kâsewanily  
awylygue. Yangahu newâmatai. Yangahu  
xuesely.



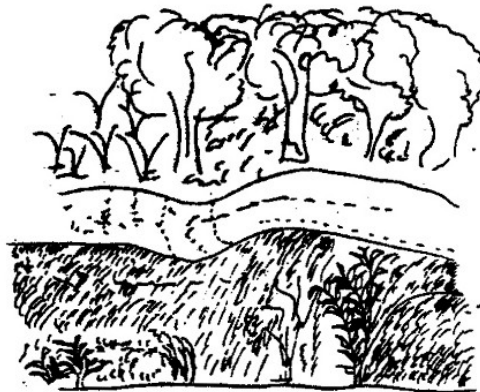
Tywaluemba lelâlâ akaemo.

tywaluemba luem uem
---------------------------

### Paru Sawehobyry

Ânguy tywaluemba iexiry eydâ atodâ.  
 Painkum onralâ idâdomyguyly. Sawein kulâ  
 igue awylygue paru peba awyly. Igue kulâ  
 mawânâ.

Aituo pylâ sawely-ro, tyangahuemba.  
 Aituo satuby sawely-ro wataâ, sawelylâ mârâ.  
 Tywaluemba lelâlâ akaemo.





- Meim, idâ tapirâ xuize. -



xuize
xui
ui

ua
ui

ue
ui

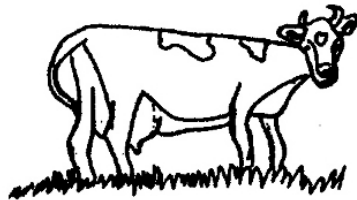
ua
ue
ui

xui  
xuize

rui  
xurui

kui  
ikuibenu

xuim  
pixuim



## Tapirã Kâwin-hobyry

Iwerã emedyly wâgã xogo ugonodyly enra tapirã xuize.

- Meim, idã tapirã xuize - kely.

Takoam udyaki kawaru ekaze. Poxi anaxi udãly enra. Tapirã xuiaki. Tokalã kêempyra enra urã. Ânwooze xina nãxiodai pamã agã.

- Ânguy aka mâwinly? - kely.

- Xina eguy kâwinly. Tapirã xuize awidyly. -

- Setaimo tâhãrã igue nhenre - kely.



## Xina Exiry Âgâuram Âdâhohobyry

Xina idâly keankâ paruum, urâ, ywydy, ymeom warâ. Kanra aweze keankâ xina idâly. Igue nhenre keankâ xina idâly . TU warâ paru emelaâ xina idâly. Tâlâ keankâ âgâu kunoto keho. Iexiry nâdâ. Tarâ ihurudâ kehoem my keankâ nhâdly. Iunu egasely lelâ kâenkylly.

Aituo auguely:

– Takiru, âgâu kâxiry nâtai! – uguely.

– Âgâu? – kely.

– En-hem – uguely.

Ilâem maunkâ-ro ywydy enuimbadyly lelâ.

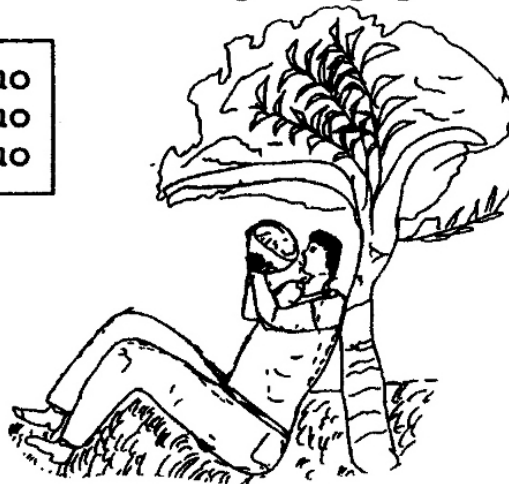
– Inoro kâtyyra. Inoro. Iokobagâne  
– kely.

Toenzepa keankâ adaenkely.



Iekobâzeguebygueduo ise kâimpiondyly.

iekobâzeguebygueduo duo uo
----------------------------------



tuo  
aituo

kuo  
kuoho

tuo  
tuogo

duo  
iekobâzeguebygueduo

duo  
ykyduo

### Âtâ Inatary Kâimpily

Âtâ inatary kâimpibygeduo ma ise iepagudyly kâwinduatoem. Ilâpyryem ise idâze urâ. Wipygeduo ise iekobâzeguely. Kâwinduadyly ise. Iekobâzeguely. Iekobâzeguebygueduo ise kâimpiondyly.

**Tâhârâ Áwanlapadaâ Xina Ihuguehobyry**

Tâhârâ áwanlapadaâ keankâ xina bicicleta wâgâ ihuguely. Lâ ietodâ.

– Xina idâly – uguewâdyly.

Aituo xina ihuguely. Aituo urâ lelâ târâ onwâgâ âpyneâni keankâ. Aituo keankâ ymery eogunrum.

– Ymery xukagânehoaguize – uguely.

Aituo,

– Mâdukaçâbyra wâne maze? – uguely.

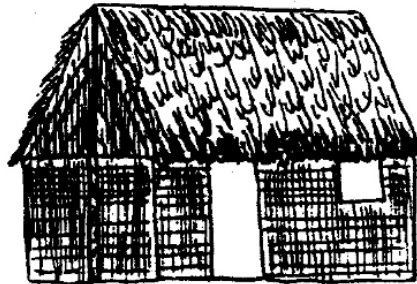
– Kâdukaçâbyra wâne aze – kely.

Aituo xina odopâdyly.



Kâty tuonseba-ro wataâ âgâu tâwânse.

tuonseba tuon uon
-------------------------



uan
uon

uân
uon

uen
uon

uin
uon

uan
uân
uen
uin
uon

tuon  
tuonro

tuon  
tuonwaly

guon  
sapioguondâ

kuon  
kuonwa

## Âtâ Inatary Kâimpihobyry

Typizeba, tuonseba awylygue kulâ maunkâ  
ânguydo imeom âewyly. Moji, âgâu, pârâru,  
aukâ modo âewyly. Kâty odajilâ âwândyly.  
Kâty tuonseba-ro wataâ âgâu tâwânse.



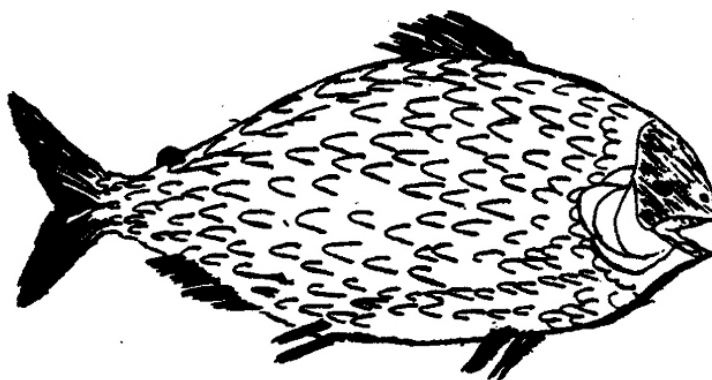
– Unâ egatuyby kâindakyly. –

egatuyby tuy uy
-----------------------



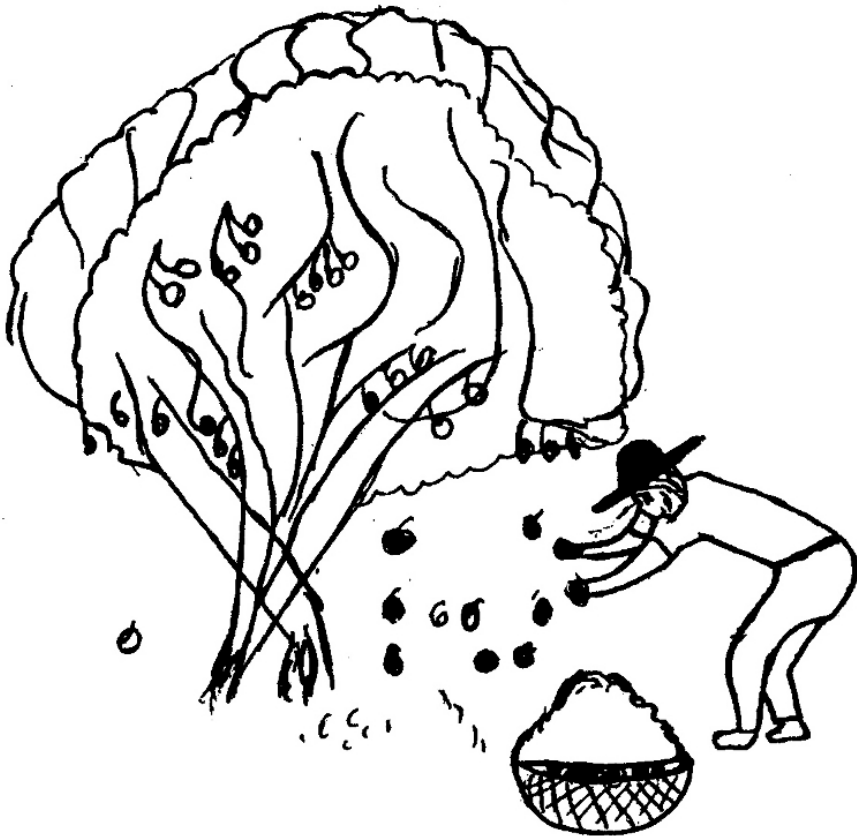
**Yapâiguehobyry**

- Ânguy aka mânkyly?
- Nonku âjihuyby kânkyly.
- Âdy aka mâindakyly?
- Unâ egatuyby kâindakyly.
- Ânguy aka merâ?
- Âgâu merâ, parare iaduyppy maunkâ merâ.



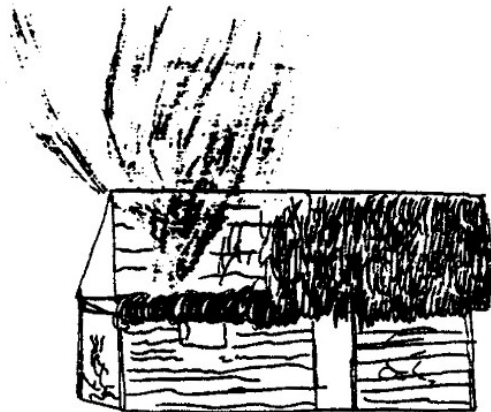


- Ády aka mâenkyly?
- Ájikuiby kâenkyly.
- Ânguy aka merâ?
- Seru-seru sapioguyby merâ.
- Ády aka awârâ?
- Ewily saunkuyby awârâ.



Waduym ety âduguely ani âty ume.

waduym duym uym
-----------------------



### Âtâ Âduguehobyry

Waduym ety âduguely ani âty ume. Kurâdo târâ âtydâ. Urâ kulelâ atârâ âtâdâ. Seko domodo, waduym, kugu warâ târâ tako etydâmo ani.

Aituo urâ kulelâ târâ âedâ odaâ. Aituo peto iatygu âtâ odaâ kêendyly. Ituo,

– Âdyka awârâ? Peto tyatygue nianki asaemo? – uguely.

Aituo tâgase udâly seko domodonra agueze.

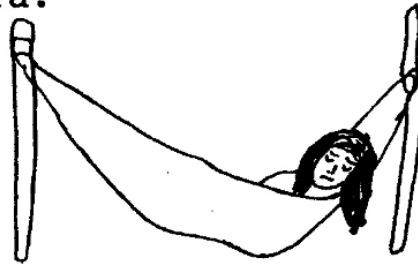
– Waduym, âtâ âduguely! – uguely.

Tâgase kodopâdyly. Xina âewyly tâgase.  
Enre kaynâ nhanwâdyly lelâ. Waduym âkuly.  
Niânlâpyra lâgâlâ. Iatygudyly lelâ. Âtâ  
iaduly; earoery iaduly, idânâra isejiguy  
iaduly ani.



Tyature urâ.

tyature tya ya
----------------------



dua
tya

pua
tya

nua
tya

dua
pua
nua
tya

ya  
yatâry

pya  
pyaji

ya  
yalokuly

ya  
yakâjize

ya  
yagâ

ya  
yara

ya  
yanâdyly

### Tâzewâmatobyry

Tâzewânupe urâ iwerâ. Tyature urâ.  
Aituo enra sekoam auguely:

– Seko, tâwâne enraze urâ. Ydâhu ewânu.  
Yaxibyry ewânu warâ – uguely.

Aituo seko,

– Âkeá. Yagâ inoro kua kyeninra – kely  
enra.

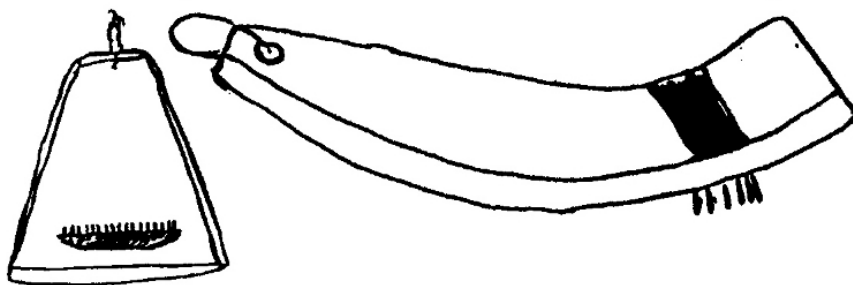
Ilâpyryem seko yanâdyly kua kyeni  
etynra.

– Âdara âmaemo? Ânguy tâwâneim? – kely.

Aituo seko aguely:

– Iexiry. Tâwâne enra awâkâ – kely.

Aguepygueduo, iaturu ekudo yatabaji  
nietai, yaturu tienkudoem. Toenzepa ieanu.



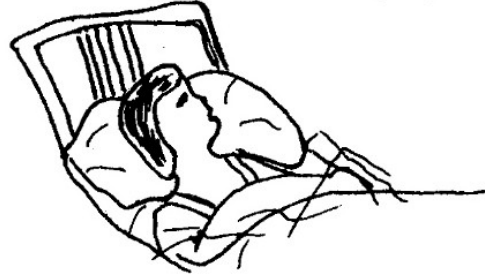
- Tâseanezeba ikâ. Enygâ xirâ ânwi.  
Mâwinduapygueduo xirâ enygâ. Inepa kehoem  
ise kua midyly - kely.

Aituo iwerâ iekobâzeguely iedy odaâ,  
tâzewânupe urâ awylygue, tyature urâ warâ.



Wayam, wayam tâise kehoem iemedly.

wayam yam
--------------



uam
yam

uem
yam

uim
yam

uon
yam

uam
uem
uim
uon
yam

yam  
yampyry

yam  
oyam

yam  
âdyam

tyan  
etyanlâ

kyam  
kyampygue

yam  
kuyam

yan  
yangahu

## Águam Nhântobyry

Yzery kâimpily keankâ.

– Kyzery kyjipinre – uguely pamânra.

Kâimpibygueduo, kogonekâ keankâ widyly.  
Sabonetygue kangakogue warâ. Okogueybyem  
keankâ tyânringue udâly. Angakogueybyem pylâ  
udâly-ro warâ.

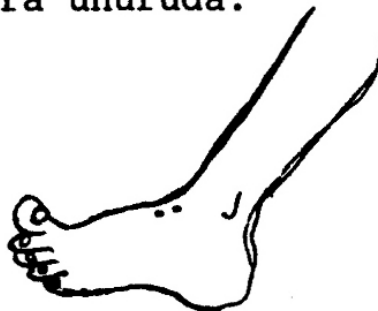
Aituo águanra kâdâholy keankâ yangahudu  
duaâ. Tâmayneba lâgâlâ wânra yangahu sakygu-  
ro, takygue lelâlâ.





Âgâu yâdâ tarâ uhurudâ.

yâdâ yâ
------------



yâ  
yâse

yâ  
yâtai

yâ  
yâho

yâ  
xyâdyse

yâm  
nyâm

yâm  
myâm

yâ  
yâdâ

### **Aukuma Xyâhobyry**

Ymery aukuma nyâm.

– Ieguy aukuma xyâdyse – kely keankâ.

Aituo,

- Naba - uguely.

Aituo nawâdâ. Nyâm. Paru niatuzeândâ,  
nuhogue. Niozeke, nidâhugue nigoke. Idânârâ  
koendâ niedâ.

Ilâpyryem keankâ iwary aguely:

- Myaki iguy aukuma? - kely.

Aituo keankâ in-hoguly:

- En-hem. Xyaki - kely.

- Urâlâ ieguy xyâdyse! - kely keankâ.



Pyenary kândyselâ aze.

pyenary
pye
ye



tya
pye

tyâ
pye

tya
tyâ
pye

pye  
pyenary

ye  
yery

dye  
adyese

byem  
iladybyem

wyem  
nhewyem

kyem  
yâenkyem

## Tadaguynropyry

Kopaelâgâ keankâ xina taguynre idâly  
xataâ emedyly wâgâ, âwinduanipyryem. Akaemo  
yemuxu iso agâ keankâ udâly.

– Âdyam ise kytâly? – uguely.

– Inoro pyenary kyânra – kelymo keankâ.

Aituo ma keankâ,

– Inoro. Pyenary kândyselâ aze  
– uguely.

Painkum satubynra keankâ xina idâly.  
Seru-seru do tâtaguneim modo odakâ nhuinly  
mâkâ pyenary. Imeimbyry kulâ olâ mâkâ.

Aituo xina nemaken-ho. Xina nimo.

Ilâpyrem myharâ xina nâtâ. Mâlâ mâkâ  
seru-seru maem nhepanâguely. Maem tewiâseim  
mykeankâ mâkâ. Paikaji namemo. Sodo  
myenraxi name.



– AH, alâ nidâ – xina kely.

Aituo xina in-moly. Ilâpyryem eagonro  
pyenary xina nedâ.

– Anra merâ xyâgârâ – uguely.

– Âda kuru kâ ise kâyanly? – kely.

– Pyesega satâgâ. Iosebilygâ – uguely.

Nutuba mâkâ uguondo. Aituo pyenary  
nâsemague. Nâtâ idu odaxi.

Aituo xina pyenary, maem warâ nyâpa.  
Ipa xina iwâly peba.





Manga ume yihuguehobyry.

yihuguehobyry yi
---------------------

Manga wâgâpa yihuguely keankâ manga ume.  
 Seko yam aguely keankâ.

– Manga onwa tâkuzebane ikâ. Ihugueze  
 maze – kely.

– En-hem – uguepa urâ.

Seko âtâ ingokehonra udâly keankâ.

– Manga onwa kâkujaha – uguely.

Kâku. Taypa kehoem kâkuly keankâ.  
 Manga iwatary onwa kehoem udâly. Tyanepa  
 keankâ urâ. Manga ewily sasegâdâ. Seim.

Aituo auguely:

- Eagonro iwatary onwa ise udály  
- uguely.

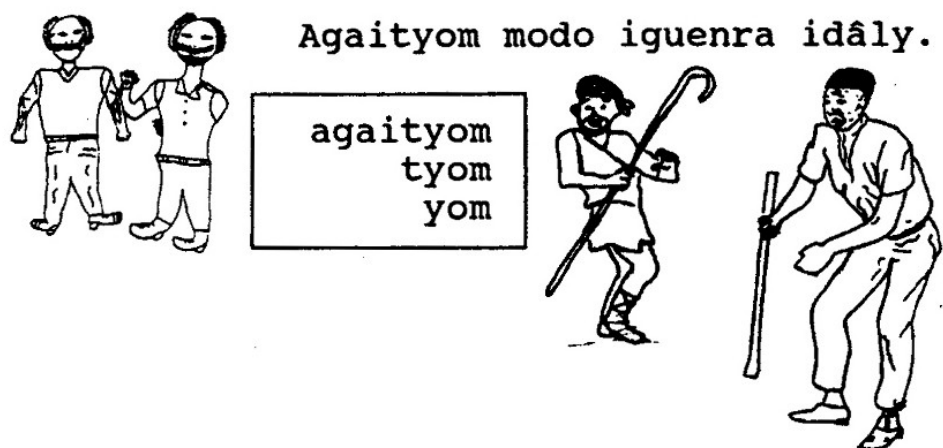
Kura kehoem udály wâne, yihuguedyzeba  
wawylygue. Ipa, kâzewâxibâguely. Yihuguely  
onro onwa. Iweâpa târâ onwâgâ wawyly.

- Yiguely ise - uguely.

Seko paru dompyryem saindyly  
yihuguehobyryam. Yanâdyly keankâ. Ienewyly  
âtâ odaxi.

- Tywantagueim keba maze. "Ihugueze  
âmâ" ugueanse xigâlegue - kely.



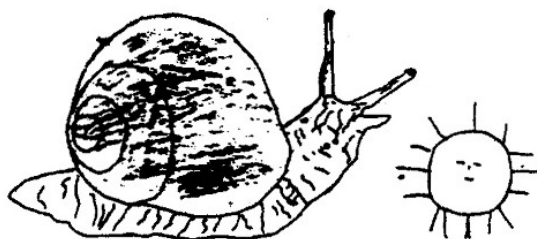


### Xixi Pinhu Emaâ Atobyry

Saguhoem pinhu emaâ tahuleba xixi egasely. Tysegozeba maunkâ pinhu. Awlylygue tahuleba xixi egasely.

Aypa pylâ awâkâ kyrinwin-ro. Inepa kehoem xixi nhengaseândyly kyrinwim. Emese, egaseze, alelâ. Inepa egasely kyrinwim emaâ ataâ.

Warâ mawânâ myakânwâm xixi saguhoem agaityom modo xunâry.



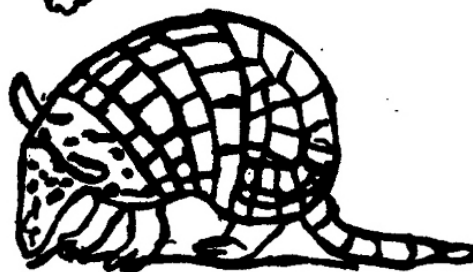


### Ânguydo imeom kurâem atobyry

Saguhuem myakânwâm kurâem lelâ ânguydo imeom, pokurao, mugutu, aukâ modo. Kaudyly ume kurâem myani merâ modo. Tâjitaize lelâ myakânwâm saguhuem.

– Adâiseba ikâ. Adâiseba itaungâ warâ  
– kely myakânwâm.

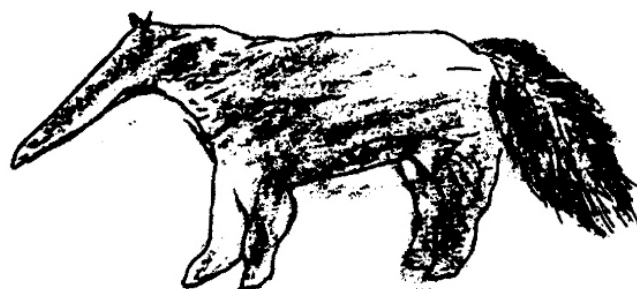
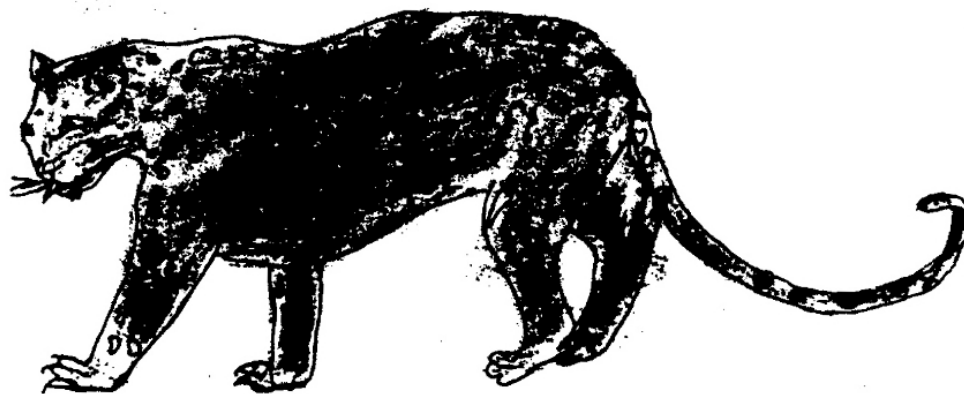
Awylygue mykâinane aidylymo-ro wataâ,  
adawâholymo.



Aituo udodo pajikâ nhawâdyly. Nhanâdyly  
mykâinane. Pajikâ udodonra âzenusagueoly.

Ilâpyryem my ani pajikâ udodonra aguely:

– Yâwâtaundâ. Unru inakanhe. Tynrâune  
unru. Kâdâdâ unru.





Ieguy xykyly yaâ, urery iaâ.

yaâ

### Aukuma Wâgâ Aqueim

- Âdykâ âdahoru?
- Tarâ mure iaâ.
- Âdykâ aukuma imeom?
- Aukuma iaâ akaemo.
- Âdykâ iguy xiwi xykyly?
- Ieguy xykyly yaâ, urery iaâ.
- Âdykâ ywry?
- Târâ âedâ emohobâgu iaâ.



Paru idânwary oze kêwyly, até yaindyly.

yaindyly yain
------------------

yain  
yaindyly

yaim  
yaimpygueduo

yain  
yaindâ

### Paru Idâwanry Oze Kâetobyry

Kâesezedyly. Tâgase kêwyly. Paru  
idânwary oze kêwyly, yaindyly keankâ warâ.

Ituo yaindyly ume ywydynra auguely:

– Âgâu yâtai – uguely.



– Âgâu? – kely.

– En-hem – uguely.

Ilâem maunkâ-ro ywydy enuimbadyly.  
Toenzepa keankâ adaenkely.



Iwerâ yutai. Peto sehobanâdai.

yutai yau
--------------



### Âpa Aietobyry

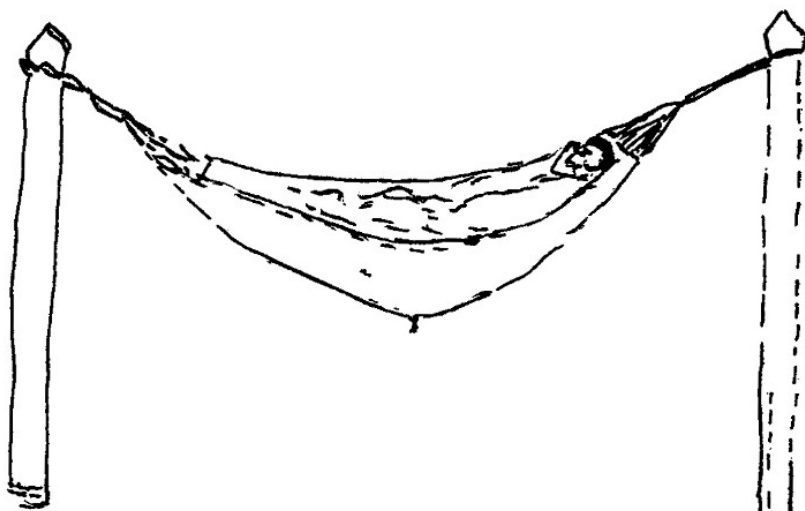
Iwerâ yutai. Peto sehobanâdai. Aituo enra kâjitagoguely. Âjitagogueimbyryem enra aroe agânhendyly. Aroe kulelâ, âdy peba. Tunrepa lâgâlâ warâ. Aroe kulelâ agânhenkyly.

Iwerâ ise xina âpa anhendyly. Aripsi iweise esaguese nâtyagui. Waduym ipary ise xina anhenkyly. Takorolâ peba xina, podo edapy, âepanâgueduo.



Yâentudyly enra, iwerâ ykyduo.

yâentudyly  
yâen



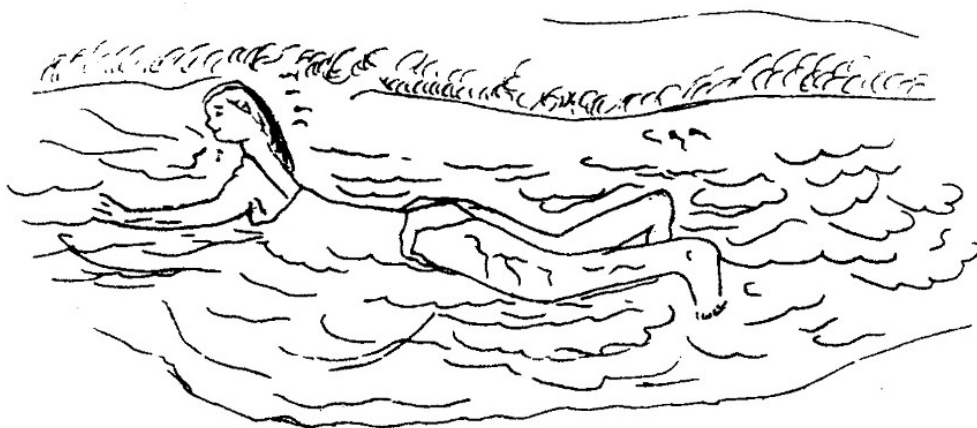
### Toenzepa Ykyhobyry

Iwerâ kopae toenzepa ykyagui. Aituo yâentudyly enra, iwerâ ykyduo. Paikaâ udâly yâenkyem. Paru oze lelâ udâly tywâre. Paru tukobegue enra yâenkyem, kopâ umeno ara.

Aituo enra udâly mârâ Maranatabyrynra  
yâenkyem. Yalokuly. Ânguy agâpa lâgâlâ warâ  
enra urâ yâenkyem. Toenzepa enra  
kâseanedyly, paikaâ urâ kulelâ udâduo,  
yâenkyem poru yâsenra ugueduo.

Alâ olâ enra kâjikaguely yâenkyem.  
Koendâ kuru kâenwanikebalâ.

Alâ.





Mâkâ enra yeiledyly.



yeiledyly  
yei

Typemugüeim mawânkâ mâkâ ydamu.

typemugüeim  
güeim

### Tako Wâgâ Aqueim

Typemugüeim mawânkâ mâkâ ydamu. Azagâ tokalâ warâ imery, alâ pylâ exiry warâ. Azagâ kâmaryr iweom. Tâlâ ani azagâ iwaigoru wyntazeim. Tâlâ lâpylâ azagâ azagâ warâ iukono.

Tálâ mākâ azagâ tokalâ warâ iweinwym,  
azagâ tokalâ warâ lâpylâ iweise.

Tálâ mākâ iwamākâ domodo, iweampy  
domodo.

Agui ipemugudo awylygue, typemugüeim  
mākâ.



güi            güi            güi            güin  
ihugüily    tugüigue    nâjihugüi    todohogüinly

Iwerâ olâ tugüigue urâ-ro warâ.

tugüigue güi
-----------------

### Tadaguynru Wâgâ Agueim

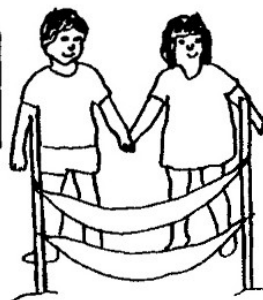
Iweâpa ma taguynrempa wawyly. Ânguylâ xuize kadakobâbyra wawyly wao. Ymery lelâ maunkâ inanry taguynre idâim.

Urâ ma inanry awipyra. Apa ma inanry ynu aise. Iwerâ olâ tugüigue urâ-ro warâ. Awylygue olâ ise adakobâze udyly. Seru-seru modo sakobâzelâ warâ. Udâly ânguylâ tawâsemo maunkâ inanry, idu odaâ, poji anaâ alelâ.



Waduym ohogüimbygueduo xina guaraná neny.

ohogüimbygueduo  
güim



**Todohogüinly**

Waduym ohogüimbygueduo xina guaraná neny. Toenzeim keba gâlâ xina guaraná nhenlyly.

Aituo nhundu aguely:

– Âwa, koku ikaji ise kydaze – kely.

– Koku ikaji kyeni mâkeba xirâ guaraná.  
Kyenynre – uguely eyam.

Azagâ tokalâ warâ kehoem enyho xina nhainly. Aitybyem xina âileidyly.



Warâ iwerâ todohogüin-hoem anhendylymo.



todohogüin-hoem  
güin

"Tädâwinduatobe ise", keduo arâ anhendylymo. Tapirâ nhâlymo. In-hulymo. Ibyrypyry modo indâlâdylymo paikaâ tädâwinduatoem. Warâ iwerâ todohogüin-hoem anhendylymo. Ädy peba-ro waunlo ma cafe kulelâ anhenkylymo.

Aituo aguelymo:

— Kurâ mâkeba awârâ cafe. Karaiwa xurâ awârâ. Pogü mawânâ koku todohogüindaâ tânyzeim warâ — kelymo.

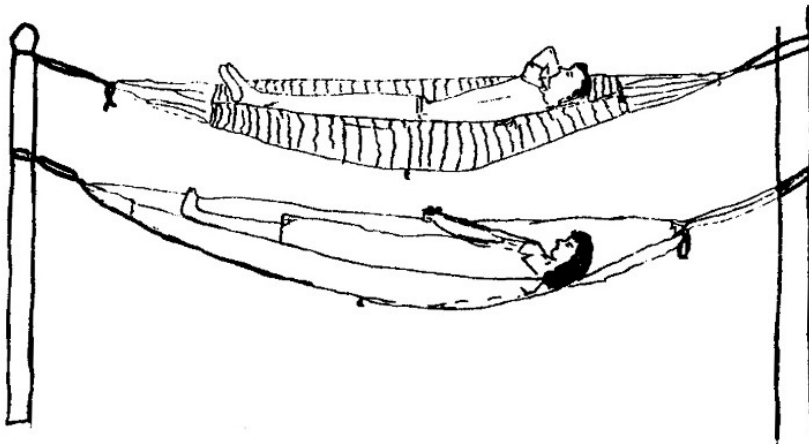
Aituo pogü idâdyly aroe-ro. Nhaekuzeândyly nhedylymo. Bade odaâ pogü egasely.

- Nhaum, anra pogu - kehonly.

Nhemakelymo. Ilema âzenyoly-ro.  
Idânârâ kehoem enyly.

- Kogonekâ ise karaiwaem tywailuguemo  
ise warâ - tâkeduomo anhendylymo. Ipa-ro  
wataâ, aniepyramo.

Warâ lâpylâ inanry-ro todohogüinly  
keduo.



Aituo lâpylâ imâembalâ kâsewanily-ro warâ.

kâsewanily-ro ro
---------------------

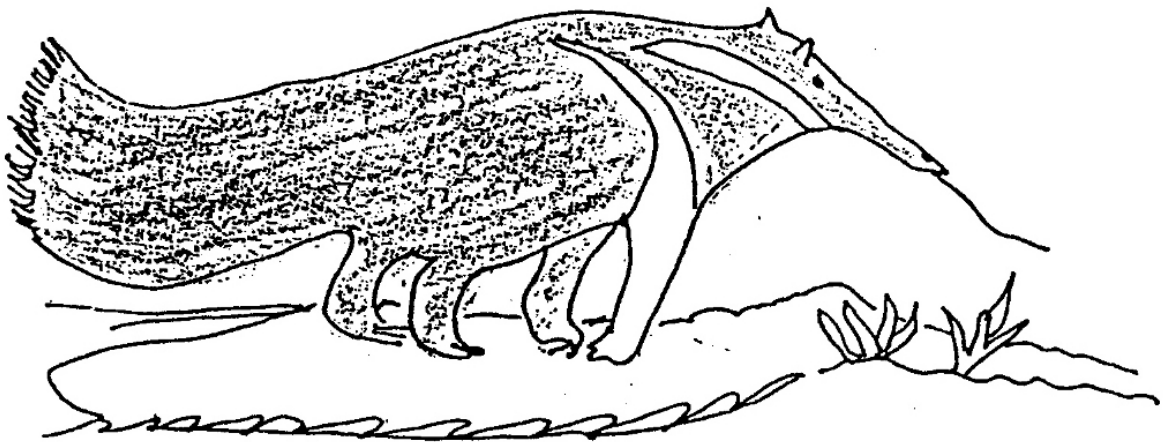
### Iwerâ Âtâ Xigokeagui Agui

Iwerâ âtâ xigokeagui agui. Iety kantâyby kankâjily. Alâ kulâ enram iwerâ iewanu.

Imâe tâwanepa enram urâ iwerâ. Imâe tâzewanu peba mawânâ enram. Aituo lâpylâ imâembalâ kâsewanily-ro warâ.

Alâ kulâ.







## TRADUÇÃO DA CARTILHA EM PORTUGUÊS

Página

1	kopae	noite
2	kopae	noite
	asaemo	eles
	akaemo	eles
	âmaemo	vocês

Eles disseram:

— Tem mosquitos em suas casa à noite?

Nós dissemos:

— Tem pouco.

— Vocês gostaram da carne de anta? — disseram.

— Sim. Gostamos demais — dissemos.

— Amanhã tornaremos a ir pescar com vocês. Ele vai trazer anzol maior. Vai trazer linha também — disseram.

\*\*\*\*\*

3		À noite a anta caiu dentro do pocinho. Jair e outros disseram:
		— O que é isto?
		— Isto é uma anta — ele disse.
		— Vocês gostam da carne da anta? — disseram.
		Jair disse:
		— Eu não gosto.
		Só isto.

4	maenkeho	sosorana; taturano
5	maenkeho	sosorana; taturano
	âmaemo	vocês

Tem sosorana na árvore. Ela morde. Ela fica na árvore. Ela é peluda. O pelo é ferrão. Esta é sosorana.

6	maem	anta
7	maem	anta
	âmaemo	vocês
	maenkeho	sosorana; taturano

Esta é uma anta. Ela é do mato. É muito grande. Ela arrebenta o cipó. Ela nos derruba. Nós comemos.

8	saium	lagoa; poço
9	saimu	lagoa; poço
	iwaigoru	irmão maior
	kai	ralador
	pai	mutum-cavalo

Esta é uma lagoa de lambari e é funda. Tem sucuri nesta lagoa. Esta lagoa está suja. Ali tem piava.

10	saingueho	coador
11	saingueho	coador
	saindyly	ele está chegando
	ikaingâ	atrás de

Isto é um coador de café. Este coador é novo, o qual nós compramos. Só tem um coador. Este é branco.

\*\*\*\*\*

- 12 O braço do neto de Naikuze doeu. O irmão do neto de Naikuze chegou e disse:  
 — Vou buscar ranhador.  
 O neto de Naikuze gritou:  
 — Não quero mais. Não quero o arranhador.  
 E o seu irmão disse:  
 — Não grite, meu irmão.
- 13 adaimpâdyly ele está lutando
- 14 adaimpâdyly ele está lutando  
 nanaim tipo de abacaxi  
 nadaim terminou  
 ikaingâ atrás de  
 Ele está lutando. Luta com muita força. Luta no dia da festa. Os homens estão lutando. Está lutando na casa do bakururu. Ele sabe lutar.
- 15 wao no momento  
 Nós vamos primeiro. Eu vou comer primeiro. Deixe começar primeiro. Vou escrever primeiro. Ele está cantando primeiro. Ele está pescando. Ele vai caçar primeiro. Me dê este daí para mim. Levanta primeiro. Deixe-me retornar. Vamos correr. Vamos sentar. Eu não vou não.  
 Vou carpir bamburu hoje. Vou molhar aqui dentro da casa para varrer.
- 16 aukuma galinha
- 17 aukuma galinha  
 aukâ levante  
 kau céu  
 pauza mel  
 inauru lenha dele  
 Esta é uma galinha. Ela tem dono. Bota ovo também. Tem muitos pintos. O lugar dela é no pátio. O macho canta.
- 18 aunto urucum
- 19 aunto urucum  
 ikadaungâ sentem-se  
 aunri bugio  
 Este é urucum. É vermelho. É pintura de bakururu. A gente pinta. As mulheres e os homens também.
- 20 payho arranhador
- 21 payho arranhador  
 kaynâ em cima; acima  
 yraynâ adiante de mim  
 nepagudaymba ele não para num lugar; muda de um lugar para outro  
 iwayly arranha ele  
 O macaco está acima; está muito acima. O avião está passando por cima. O lugar de papagaio é acima. O sol também.
- 22 Eles foram numa aldeia.  
 — Entrem. Sentem. Aqui tem carne de galinha. Comam. Aqui tem mel também. Vocês gostam?  
 \*\*\*\*\*  
 Fui ao mato montado. Vi bugio, pavão e anta. Amanhã vou buscar a minha lenha. A pena de garça é bonita. A gralha pousou no galho do kumbarú. Eu vi ela de longe.

- 23                    Meu neto cortou a mão com a faca.  
 nadatâagui                    ele se cortou  
                          Meu neto cortou a mão com a faca. Ele caiu com a faca. Cortou a mão  
 dele. Fui lá levar remédio para costurar o corte. Mas ele disse:  
                          — Não costure o corte. Faça curativo só com remédio.
- 24                    udâaki                                    eu fui hoje  
                          kadatâagui                            eu me cortei  
                          nadatâagui                            ele se cortou  
                          Hoje trabalhei. Fui baldear lenha e buscar o gado.  
                          — Vamos roçar a nossa roça — eu disse ao meu filho.  
                          Fui com ele trabalhar.
- 25                    Menino desmaiado  
                          âindâam                                    desmaiado  
                          O meu neto caiu da mangueira. Ele subiu para pegar frutas. Foi ao  
 galho. Queria pegar a fruta e estirou o braço. Aquele galho quebrou e meu neto  
 caiu com o galho ao chão.  
                          Ele estava ali no chão. Estava tonto, deitado no chão. A mãe dele  
 carregou-lhe e levou-lhe para dentro da casa.
- 26                    âedâ                                        rede  
 27                    âedâ                                        rede  
                          nâedâ                                        ele veio  
                          âenygâ                                      tome  
                          kâewyly                                    venho  
                          âekâ                                         venha  
                          âery                                         seu dente  
                          Venham aqui. Olhem-me quando estou tecendo rede. Ele comprou  
 rede.  
                          — Você está tecendo rede?  
                          — Estou tecendo.  
                          — Venha aqui. Venha olhar-me tecer rede.  
                          — Vim buscar rede. Dessa rede não tenho.  
                          — Estou tecendo esta para meu esposo.
- 28                    Estou plantando milho.  
                          kâentâdyly                                estou plantando
- 29                    kâempywadyly                            estou pagando
- 30                    kâenkâjiguely                            estou desatando  
                          âensely                                      você reanimou  
                          tâense                                        ele vê  
                          kâensaguely                                estou arrancando  
                          kâempywadyly                                estou pagando  
                          kopaelâgâem                                no dia seguinte  
                          mâempywadyly                                você está pagando
- 31                    âini                                         dançador  
                          âikâ                                         baile  
                          âidyly                                        está dançando  
                          âiladyly                                      você está emagrecendo
- \*\*\*\*\*
- 32                    Os dançadores dançaram bakururu. Foram dançar na casa do bakururu.  
 Criticaram as pessoas. Eles estavam dançando e as pessoas estavam escutando  
 o cântico e a crítica.

Foram buscar o mingau deles. Lá o dono do bakururu estava dando mingau. Vieram e beberam. Todo mundo estava bebendo. Foram buscar mingau em várias casas e beberam.

O bakururu parou e eles pararam de dançar. Quando vi que não haveria mais dança vim embora. Todos nós viemos para casa. Viemos quando o bakururu parou.

33 awadu kâingonodyly estou mandando beiju  
kâinwâncyly a qual crieo  
kâinkuly estou convidando

34 adagâinly aquela que gira  
kâindyly estou ligando

Mando beiju. Mando minha mãe ao posto. Mando meu irmão à roça.  
Mando meu cunhado para pescar.

35 tâim assobio; silvo; apito  
idâim ele que vai  
satâim ele que corta

O kurupira assobia. Ele assobia de noite. Aquela é a flauta com que ele assobia. Aquela é a cantiga dele.

36 pyrâu flecha; arma

37 pyrâu flecha; arma  
âgâu cobra  
tâu cachoeira alta; um salto  
âugâ concha para raspar  
pârâru sapo  
mykâu madeira semaneira

Esta é uma flecha. Nós todos temos flecha. É enfeitada com penaxu de mutum.

38 Estou dando o papagaio.  
kâundyly estou fazendo beiju  
âunrum sua carne  
mâundyly você está dando

39 âutuba ele não te conhece  
auduze ele vai te entregar

Estou dando o papagaio. Estou fazendo beiju; estou dando o beiju. Não tenho nada para dar. Este eu vou dar. Estou dando; ele está dando.

40 âykyly você está dormindo  
âynynâ entre você; ao seu lado

41 Estou fazendo cocar.  
kâyngadyly estou fazendo

Estou fazendo arco. Estou fazendo canoa. Estou fazendo assento. Faço panela de barro também. Estou fazendo o que eu faço.

\*\*\*\*\*

42 Salukâ e Mamolo conversaram. Salukâ disse:  
— Mamolo, levante. Venha aqui. Os que vão dançar estão chegando.  
Venha dançar como eles.

Mamolo abriu a boca e respondeu:

— Estou com dor de barriga. Começou à noite. A avó vem para arrancar-me com ranhador.

— Onde está o seu irmão mais novo e o mais velho? — disse o Salukâ.

— Eles estão aí. Estão carpindo em frente da casa. Você tem remédio

para dor de barriga? — disse o Mamolo.

Salukâ falou:

— Não. Acabou. Vim buscar flecha. A corda de meu arco velho rebitou-se. Por isso comprei uma corda nova hoje. Vou pescar. Você tem anzol aqui?

43 Respondeu Mamolo:

— Não tenho. Meu filho levou o anzol hoje.

Salukâ falou:

— Já vou embora.

Só isso.

agaityom eamatagoru a bengala do velho

eamatagoru bengala dele

eagâ com ele

eagonro companheiro dele

eanu medo; medroso

eara como ele

eataenromo amigo deles

44 eanery anel dele

Esta bengala do velho é de pau. Esta bengala é o auxílio dele. Esta bengala é de aroeira.

45 Esta planta é da mamãe.

eandyry planta dele

eandyly a fruta está acabando

Esta planta é da mamãe. A planta está na casa dela. A fruta da planta dela está acabando. Esta é uma planta.

46 pyreiga lagartixa

47 pyreiga lagartixa

seiko sanhaço

Este é um sanhaço. É o passasrinho que se chama sanhaço. Ele vive no mato. São bastante os sanhaços. Ele é bonito. Ele é azul e preto.

48 oroji einly está comendo caju

einly comendo frutas

âduleinly fervendo

seinwândâ acreditei

taneim azedo

meimpe poço fundo do rio

Vestido vermelho. Boi castanho. O urucum é vermelho. Cavalo castanho. Árvore de copa grande. Esta é uma planta de copa grande. Esta tem copa grande. Nós vamos plantar planta de copa grande.

49 eomi pasto do gado

eodu carne dele

eoku mingau dele

Capim é pasto de gado. Também é pasto do cavalo. Milho é alimento do passasrinho.

50 eonwaly colar

eomi pasto do gado

eondary unha dele

eonwym rabo dele

Este colar é das mulheres. O irmão dela é quem fez o colar. Ela tem dois colares. O colar dela é comprido.

- 51 eunu fumaça  
euni ralhando  
âseunuguely está fumaçando  
Hoje a fumaça de fogo está fumaçando cedo. Está fumaçando na serra saindo longe a fumaça.
- 52 Tâty eydâ mâkâ. Ele está perto da casa dele.  
eydâ perto dele  
eynynâ a favor dele; ao lado dele  
eynynâmo ao lado deles  
Eydâ ipibe warâ. Perto da roça dele.  
Âedâ eydâ. A rede está perto dele.  
Kanra eydâ tâlâ. Tem peixe perto dele.
- 53 Este é o menino chamado Pâiato.  
iamudo menino  
iajину luz dele  
iano debaixo  
iahodu babaçu  
iamu escuro  
Este é o menino chamado Pâiato. Ontem ele foi rachar lenha. Foi debaixo da castanheira. Também foi debaixo do buriti. Não tinha mais sol. Escureceu, escureceu mesmo ontem.
- 54 Então ouviu algo na mata. Este menino é medroso. Então ele gritou.  
— O que é isto? Quem é? Isto é um espírito mal? — dizia ele.  
Então correu.  
\*\*\*\*\*  
Cedo, pela manhã, fui cortar lenha. A tarde fui novamente. Rachei o que tinha cortado. Rachei lenha e amontoei.
- 55 Minha tia lavou a cabeça do seu filho.  
niangakogue lavou-se a cabeça  
Vovó trançou o cabelo de sua neta. Vovô raspou a cabeça do seu neto.  
\*\*\*\*\*  
Curupira foi com o seu companheiro raspar a sua cabeça. Eles foram dentro da casa do bacururu. Então o companheiro dele queimou o cabelo do curupira.  
Então disse o meu companheiro à mãe:  
— Queimei a cabeça do curupira.  
— Queimou a cabeça do curupira?  
— Sim, queimei com fogo.  
— Coitado do seu tio — assim disse.
- 56 O menino chamado Xiambu  
Xiambu Xiambu  
Uma criança chamada Xiambu foi rio abaixo pescar. Foi em busca de peixe.
- 57 Iemary satâ. Cortei a minha mão.  
Tâwâne iemary. Dói a minha mão.  
Pânre iemary nawâdâ. A piranha pegou a minha mão.  
Âzekiba iemary. As minhas mãos são iguais.  
Emai, iemary, kâmary. Mão dele, minha mão, nossa mão.  
Egâ iemary. Veja a minha mão.  
iery dente dele  
iedâ me viu



- O aprendiz falava ao professor:  
 — Professor, eu não sei o que você disse. Realmente você está me ensinando. Não sei quem te ensinou.  
 O professor dele falou:  
 — Você é cabeça dura. Por isso não sabe o que eu disse.
- 65                   Vejam o marimbondo caseiro.  
 pakiânda                   marimbondo caseiro  
 niândâ                   apagou  
 niânse                   esfriou  
 iewiâky                   zangado
- Vejam o marimbondo caseiro. Está construindo casa onde estudamos.  
 Está construindo sua casa na divisão da casa. Aquilo ferroa.
- 66                   Quem é aquele que está no canto?  
 setagoano                   coisa no canot  
 setagoagâ                   passa pelo cantinho da casa
- À noite meu gato pegou o rato. Ele correu no campo com a sua carne.  
 Ouvi o gato comendo o rato. Disse à minha irmã:  
 — O que é aquilo que está no canto.  
 Minha irmã respondeu:  
 — O seu gato está no canto comendo o rato.  
 — É? — falei.
- 67                   Nós fomos ao rio.  
 sodoam                   ao rio  
 aguehoam                   onde eles latiam
- Ontem nós fomos pescar peixe. Nós fomos com os meus irmãos. Nós fomos ao rio. Não pegamos nem um. Então eu disse ao meu companheiro:  
 — Vamos gente. Não estamos pegando.  
 Saímos no campo e ouvimos os cachorros latindo. Fomos onde eles latiam.
- 68                   História de calango de chamar chuva.  
 igâsedoem                   para chamar  
 nakoebanâdâ                   afrouxou  
 koedapa                   peixe akari  
 koendâ                   boa  
 kawinkoenly                   estou varrendo  
 noendâ                   escondeu
- Ontem Davi pegou calango para banhar com água para chamar chuva.  
 Depois que eles fizeram isso é que veio essa chuva, porque o calango chama chuva quando suja ele de carvão. Isto é o que eu conto.
- 69                   Passava remédio.  
 iwoiry                   preparação  
 nohoiwadâ                   passar remédio  
 negoigue                   ameaçou  
 tywoigueim                   preparado com remédio
- Foi o esposo da mamãe quem me criou. Ele me criou como filho dele até eu crescer. Me arranhou com arranhador. Passava no olho o remédio para pegar pacu e matrinxã. Colocaram remédio de fruta nos meus olhos.
- 70                   Minha irmã verdadeira.  
 tokoudo                   primas dele  
 kou                   minha irmã
- Esta é minha irmã. Ela é a mais nova. Só tenho esta irmã. Somente



uma. Minha irmã verdadeira.

\*\*\*\*\*

Ontem minha mãe estava costurando. Fui pedir tesoura à minha irmã para ela cortar o pano, para ela costurar.

Só isso que era o trabalho dela.

71 Minha mãe estava lavando roupa também. Então não tinha sabão para lavar. Fui de novo à minha irmã pedir sabão.

72	Aroe sakoyby awârâ.	Este é arroz pilado.
	sakoyby	socado
	imoyby	abandonado
	samen-hoymby	perdido
	âzehoyby	achado por alguém
	nhun-noyby	coado

Hoje de manhã ele tirou fotografia. Ns vemos agora, eu e a minha filha.

Disse hoje:

— O que é isto?

— Isto é arroz pilado — disse eu.

73 Falou outra vez:

— O que é isto?

— Essa é uma aldeia alagada — disse eu.

Ele disse mais:

— O que você perdeu?

— Sim, eu perdi — disse eu.

74	xua	cervo
	nuague	acordou
	nekuadâ	estorvou
	uduaxi	lixeira
	akuagaly	falcão quin-quin
	kuapa	preocupado
	nawinduadâ	comeu

Ontem a tia acordou, acendeu o fogo, fez a comida e comeu. Deu de comer aos filhos e aos netos. Cozinhou mingau na panela. Levou a comida do meu tio embaixo da lixeira. Lá ele comeu.

75 Nós não comemos. Estamos com fome. Nós estamos embarcando. Nós estamos indo. Chegamos diretamente ao posto. Foi lá que nós comemos. Lá comemos peixe com beiju que tínhamos levado.

76 Meu cavalo ficou com muita sede porque estava fazendo sol quente.

	satuandyly	está com sede
	natuandâ	estava com sede
	xuanru	duro

Ontem fui campear o gado. Fui montado no cavalo ao campo. Fui longe. Meu cavalo ficou com muita sede porque estava fazendo sol quente. Cheguei ao pocinho. Meu cavalo bebeu água. Bebi também.

77 Meu filho atravessou nossas bagagens.

	nekuadâ	atravessou alguém
--	---------	-------------------

Vimos ontem. Vim com meus filhos passear. Atravessamos o Rio Vermelho. Meu filho atravessou nossas bagagens. Hoje voltaremos de charrete.

78 Minha cabeça está latejando de dor.

	xuesely	está latejando
--	---------	----------------

- tânuenry sem olhos  
iduenrâ em frente de
- 79 **O Cunhado Foi Picado De Cobra**  
O cunhado foi ofendido por cobra. Benzi-me e meu irmão também benzeu-se. Por isto ele escapou. Então fiz os remédios para ele tomar. O remédio era fumo e cumbarú para ele beber. É para ele vomitar.  
**Adoeci**  
Hoje estou bastante doente. Acendi o fogo e fiz mingau. Lavei muitas roupas sujas. Estou costurando o pano que cortei. Estou fazendo beiju. Arranquei mandioca. Matei a galinha. Ela esquentou a água. Então depenei-a, abri-a e lavei-a. Limpei-a todinha. Então por isso estou com sono porque trabalhei à tarde. A minha cabeça doeu. Minha cabeça está latejando de dor.
- 80 Eles ficam mesmo sem água.  
tywaluemba está sem água  
**Quando A Água Abaixou**  
Não tinha água na casa da filha dela. Vai mesmo no Painkum. O córrego seca. Por isso falta água. É uma grota e por isso seca. Não tem cabeceira.  
Então quando a cabeceira do córrego seca, vai secando de uma vez. Eles ficam mesmo sem água.
- 81 Meu filho, vai campear o gado.  
xuize vai procurar  
xurui peixe pintado  
ikuibenu colar de caramujo  
pixuim jacutinga
- 82 **Sobre O Campeio Do Gado**  
Hoje de manhã meu tio mandou-me campear o gado.  
— Meu filho, vai campear o gado — disse.  
Fui à casa de meu avô emprestar o cavalo. Fui para o campo. Campeei o gado. Não achei nenhum. Encontramos no caminho o meu cunhado.  
— Que está procurando? — perguntou.  
— Estou procurando nossos animais. Estou campeando o gado.  
— Vi lá na beira do córrego — disse ele.
- 83 **A Nossa Filha Foi Ofendida Por Cobra**  
Nós fomos ao córrego: eu, a minha esposa e os filhos. Fomos pescar. Nós fomos à beira do córrego. Quando andávamos pela beira do córrego tinha uma cobra chamada boipeba. Ela picou a minha filha. Picou-a no pé. Vi só sangue escorrendo. Então eu disse:  
— Takiru, a cobra picou a nossa filha.  
— Cobra?  
— Sim.  
Então minha esposa enlouqueceu naquela hora.  
— Vamos para casa. Vamos. Rapidamente.  
Ela gritava muito.
- 84 Depois de descansar vou roçar novamente.  
iekobâzeguebygueduo depois de descansar  
aituo então  
kuoho fora  
tuogo carangueijo  
ykyduo quando dormi

### **Estou Roçando O Pátio Da Casa**

Depois de acabar de roçar o pátio da casa vou parar para comer. E depois vou banhar. Depois de banhar vou descansar. Vou comer e descansar. Depois de descansar vou roçar novamente.

85

#### **Caímos na Encruzilhada**

Caímos de bicicleta na encruzilhada, lá onde faz a curva.

— Nós já vamos — pensei.

Então caímos.

Somente eu senti dor lá no chão. Meu filho estava chorando. Pensei que ele havia quebrado algo.

Então perguntei:

— Você não se quebrou?

— Não quebrei nada.

Então voltamos.

86

Quando não zelamos da casa a cobra entra nela.

tuonseba	o que não é zelado
tuonro	cupim arriba
tuonwaly	colar dele mesmo
sapioguondâ	surrei-o novamente
kuonwa	em nós

87

#### **Roçada Do Pátio**

Os bichos chegam porque a gente não zela e não carpe a porta da casa. Por isso vem aranha, cobra, sapo. Eles entram dentro da casa da gente. Quando não zelamos da casa a cobra entra nela. Por isso estou roçando.

\*\*\*\*\*

88

Estou ouvindo uma história que foi contada.  
o que foi contado

#### **As Perguntas**

— O que você está comendo?

— Estou comendo matrinxã assada.

— O que você ouve?

— Estou ouvindo uma história que foi contada.

— Que é isto?

— Isto é uma cobra caninana.

— O que você está olhando?

89

— Estou olhando o que está molhado.

— O que é este?

— Este é um cachorro que foi surrado.

— O que é isto?

— É uma fruta apanhada.

90

A casa de meu sobrinho queimou no dia da festa.  
sobrinho

#### **Quando A Casa Queimou**

A casa do meu sobrinho queimou no dia da festa. As pessoas estavam na festa. Somente eu estava em casa. As tias, o sobrinho e os tios estavam na casa do meu avô. Então eu estava sozinha na rede. Vi o fogo aceso dentro da casa.

— O que será isso? Será que deixaram o fogo aceso? — pensei.

Então fui correndo para falar à minha mãe.

91

— A casa do meu sobrinho está queimando! — eu disse.

Voltei correndo. Viemos correndo. Pegou a palha de buriti em cima.

Meu sobrinho subiu. Ele não deu conta de apagar. Cada vez mais aumentava o fogo. A casa e o seu arroz queimou. Todas as coisas dele queimaram.

92	Tyature urâ. tyature yatâry pyaji yalokuly yakâjize yagâ yara yanâdyly	Tenho febre. com febre meu anzol pajé estou subindo o rio da pescaria costurar-me comigo como eu; igual a mim me leva; me carrega
----	--	---

93	<b>Quando Alguém Fica Doente</b> Estou doente hoje. Tenho febre. Então eu disse para minha mãe: — Mãe, estou doente. Estou com dor de barriga e dor na cadeira. Então a mãe respondeu: — Ah é? Vamos comigo no curador. E depois a mãe me carregou até a casa do curador. — Como vão vocês? Quem está doente? — disse ele. Então a mãe disse: — Minha filha está doente. Quando ela falou isto colocaram o termômetro no meu sobaco. — Estou com medo — eu disse.
----	---

94	— Não fique com medo. Tome este remédio depois da refeição. Você vai sarar logo — disse o curador. Então estou descansando hoje na minha rede. Estou gripada. Por isto tenho febre.
----	--

95	Eu amanheci mexendo pra lá e pra cá. wayam yampyry oyam âdyam etyanlâ kyampygue kuyam yangahu	para lá meu rasto para baixo aonde? a casa dele nos seguindo; atrás de nós ao outro lado minha cabeça
----	---	--

96	<b>Ferroada De Marimbondo</b> Eu estava roçando. — Vamos fazer a nossa roça — eu disse para meu cunhado. Depois da roçada, à tarde, é que eu me banhei. Com sabonete lavei a cabeça. Depois que lavei o corpo fiquei perfumado. Depois que lavei a cabeça, saí. Então levei uma ferroada de marimbondo na cabeça. A minha cabeça estava muito inchada mesmo.
----	--

\*\*\*\*\*

97	A cobra me picou aqui no meu pé. yâdâ yâse yâtai yâho xyâdyse nyâm myâm	me picou vai me morder me mordeu objeto de matar; aplicar injeção eu devia ter matado ele matou você matou
----	--	--

### Matança De Galinha

Minha filha matou a galinha.

— Quero matar a minha galinha — disse ela.

98

— Então pode — eu disse.

Aí ela pegou-a e matou-a. Ela esquentou água e depenou-a. Abriu-a, tirou a tripa e lavou-a. Limpou-a todinha.

Depois a irmã dela falou:

— Você matou a sua galinha?

Ela respondeu:

— Sim. Matei.

— Eu devia matar a minha galinha! — disse ela.

\*\*\*\*\*

99

Estou mesmo com vontade de comer carne de paca.

pyenary

paca

yery

meu dente

adyese

quem faz algo

iladybyem

seco

nhewyem

nas costas dele

yâenkyem

no meu sonho

100

### A Caçada

Ontem fomos caçar a esta hora da manhã, depois de comer. Fui com o marido da Yemuxu.

— Prá onde vamos? — perguntei.

— Vamos matar paca.

Então eu disse:

— Vamos. Estou mesmo com vontade de comer carne de paca.

Nós fomos lá na cabeceira do Painkum. Os cachorros estavam caçando as pacas em cada buraco. A paca é muito pequena.

Então deixamos escapar e largamos de mão. Depois disto nós fomos mais adiante. E aí os cachorros acharam uma anta. A anta era brava. Os cachorros jogaram-na dentro da água. Os cachorros na perseguição da paca também caíram na água.

101

— Vamos deixá-la — dissemos.

Então largamos de mão. E depois disto achamos outra paca.

— Aqui está ela outra vez. Venha matá-la — eu disse.

— Como é que vou matá-la? — disse ele.

— Corte uma vara e aponte bem — eu disse.

O homem não sabia. E dai a paca escapou. Foi embora para o mato.

Então não matamos nadinha nem anta nem paca. A nossa caçada foi ruim.

102

No tempo da manga eu caí.

yihuguehobyry

eu caí

Na época da manga eu caí. Minha mãe me dizia:

— Não suba na mangueira. Você vai cair.

Teimei. Fui onde a minha mãe lavava roupa.

— Vou subir na mangueira — disse eu.

Subi muito alto. Fui num galho da mangueira. Não tinha nem medo.

Tirei uma manga. Chupei.

103

— Agora vou em outro galho.

Fui bem devagar. Não estava querendo cair. Quando espichei meu braço, caí ao chão. Passei horas no chão.

— Vou morrer.

- Minha mãe chegou do rio quando caí. Ela me carregou. Me trouxe para dentro da casa.  
— Você não ouve! Eu disse que você iria cair!
- 104  
agaityom Os velhos vão rio abaixo.  
velho; primeiro
- O Tempo Em Que O Caramujo Tomava Conta Do Sol**  
No princípio o sol custava sair porque estava em poder do caramujo. Pois o caramujo não anda rápido. Por isso que o sol não nasce logo. O beija-flor não é assim. Ele faz o sol aparecer logo. Assim que sai o beija-flor o sol logo aparece.  
Assim era o sol e a história dos primitivos.
- 105  
**Quando Os Animais Eram Em Forma Da Gente**  
No princípio a bicharada parecia como a gente: curiangu, coruja e tudo mais. No princípio do mundo eles eram como gente. No princípio todos falavam.  
— Não faça isso. Não façam isso — diziam os antigos.  
Por isso que eles foram pegos por alguma coisa.
- 106  
Então a onça pegou o tamanduá e o carregou. O tamanduá foi arranhado no olho pela onça. E depois disto o tamanduá disse à onça:  
— Não me mate. A minha carne não é boa. Minha carne catinga. Não coma a minha carne.
- 107  
yaâ O meu gato está dcormindo debaixo do meu banco.  
debaixo de mim
- Fala Sobre A Galinha**  
— Onde está a sua faca?  
— Eatá aqui debaixo do assento.  
— Onde estão os filhotes da galinha?  
— Eles estão debaixo da galinha.  
— Onde o seu gato está dormindo?  
— O meu gato está dormindo debaixo do meu banco.  
— Onde está meu machado?  
— Está lá debaixo da renda da rede.
- 108  
yaindyly estou chegando  
yaimpygueduo depois de eu chegar  
yaindâ cheguei
- Sobre A Minha Vinda No Caminho Do Córrego**  
Eu estava vindo e vindo. Vim correndo. Pelo caminho do córrego eu vinha vindo até chegar. Então logo na chegada eu disse à minha esposa:  
— A cobra me picou.
- 109  
— Cobra?  
— Sim — eu disse.  
A partir daí minha esposa ficou assustada. Ela gritou tanto!  
\*\*\*\*\*
- 110  
yautai Hoje me levantei. Acendi o fogo.  
eu me levantei
- O Trabalho Sobre A Mandioca**  
Hoje me levantei. Acendi o fogo. Lavei minha boca. Depois que lavei minha boca fiz arroz. Só arroz e mais nada. E sem carne. Fiz somente arroz. Hoje nós vamos lutar com a mandioca. Hoje, a velha foi arrancá-la. Nós vamos lutar com a mandioca do sobrinho.

Não temos nem massa para comer com carne quando aparecer.

\*\*\*\*\*

- 111 Sonhei quando estava dormindo.  
yâentudyly estou sonhando

**Sono Pesado**

Esta noite dormi demais. Sonhei quando estava dormindo. No meu sonho eu estava indo por água. Ia nadando pelo rio. A água estava suja como no tempo de chuva.

- 112 Então sonhei que estava indo lá onde era Maranata. Subi. Estava sozinha sem ninguém. Só eu mesmo no meu sonho. Fiquei com muito medo no sonho porque estava sozinha indo pelo rio pensando em já que podia me pegar.

Daí então me mexi e acordei. Não terminou o meu sonho.  
Fim.

- 113 Ele estava rindo de mim.  
yeiledyly riu de mim  
Meu avô tem parentes.  
typemugüeim possui muitos parentes

**Fale Sobre Meu Avô**

Meu avô tem parentes. Ele tem três filhos e três filhas. Tem dez netos. Tinha dois irmãos que já são finados. Tem também quatro irmãos mais novos.

- 114 Tem também três genros e três noras. Tem os cunhados dele e as primas dele.  
São bastante parentes.

\*\*\*\*\*

- 115 ihugüily molhar o fundo da panela  
tugüigue disposição  
nâjihugüi o ato de colocar o pé na água ou um líquido qualquer  
todohogüinly casamento

\*\*\*\*\*

Hoje estou disposto

**Sobre A Caçada**

Já faz tempo que não caço algo de comer. Sempre meu filho é que tem ido caçar. Agora eu não caço. Tenho preguiça de fazer isto. Hoje estou disposto. Por isso vou dar uma volta para levar os cachorros. Vou com eles porque sempre eles tem pego algum bicho no mato e no campo também.

\*\*\*\*\*

- 116 Depois do casamento do meu sobrinho tomamos guaraná.  
ohogüimbygueduo depois do casamento

**O Casamento**

Depois do casamento do meu sobrinho tomamos guaraná. Nós tomamos muito guaraná. Então a avó dele disse:

— Cuidado! Nós vamos ficar de porre.

— Isto não faz a gente ficar com porre. Isto é guaraná. Vamos beber — eu disse a ela.

Nós acabamos com três copos de guaraná. Depois de fazer isto nós sorrímos de nós mesmos.

\*\*\*\*\*

- 117 É assim que eles fazem no casamento.  
todohogüin-hoem para o casamento

Se disseram que vai ter algo para comer, eles fazem assim: matam o boi e assam. Os ossos eles cozinham para fazer bóias para comer. É assim que eles fazem no casamento. Agora, quem não tem nada para fazer oferece só café. Dizem que o café não foi feito para nós. É do branco. Agora o mingau é dado para nós bebermos na hora do casamento. Então será feito o mingau de arroz. ele será tomado com açúcar. Ele é colocado no balde para oferecer. Então dizem:

118 — Gente, aqui está o mingau.  
Então eles pegam. É servido. Todas as pessoas bebem.  
À tarde será feita no sistema dos brancos. Quando eles querem fazer baile eles fazem. Quando não dá para fazer, eles não fazem.  
Assim que é quando fazem o casamento.

\*\*\*\*\*

119 Pois eu não tinha quase nada para fazer.  
kâsewanily-ro estou trabalhando  
**Hoje Lavei Um Pouco De Roupa**  
Hoje lavei um pouco de roupa e costurei o meu pano que eu tinha cortado. Só isso é o que fiz hoje.  
Eu não tinha muito serviço hoje. Era pouco, só que trabalhei. Pois não tinha quase nada para fazer.  
Só isso.



## **Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí**

### **CARTILHAS**

**Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) - Pré-leitura

**Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*) - Cartilha 1

**Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*) - Cartilha 2

**Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*) -  
Cartilha de Transição: de português para bakairí

### **LIVROS DE LEITURA**

**Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo** (*Contos dos Alunos*)